

NÁPOLES.—Castel-Nuovo: Puerta de Alonso V, importante vestigio de la expansión aragonesa en tierras de Italia

# ARAGÓN

SEPTIEMBRE, 1935

# ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGON

Plaza de Sas núm. 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL ★ EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

## PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN

*Fiestas del Pilar.* — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12); el magnífico y único en su género Rosario (día 13), corridas de toros.

*El Salón Internacional de Fotografía.* — Generalmente coincide con el periodo de las fiestas del Pilar.

Su éxito es mundial. Acostumbran a pasar de dos mil las obras expuestas.

*San Valero.* — Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

*Cinco de marzo.* — Se conmemora un hecho de armas de la primera guerra civil. Hoy ha derivado en fiesta campestre.

*Semana Santa.* — Estas fiestas atraen a grandes núcleos de los pueblos de la región, pues se celebra con toda la magnificencia del culto católico la notable procesión del Viernes Santo. Las catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas series de tapices.

## MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

*Catedrales.* — Nuestra Señora del Pilar. — Catedral de este nombre donde se venera la sagrada imagen. Cúpulas pintadas por Goya y los Bayeu. Esculturas de Ramírez y Salas. Retablo mayor de Forment (hoy no es visible por las obras de consolidación). Valiosísimo joyero.

*La Seo.* — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita. Muros y cúpulas mudéjares. Riquísimo tesoro. Retablo mayor en alabastro siglo xv. Obra maestra de fama mundial. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

*San Pablo.* — Estilo ojival. Torre mudéjar. Altar mayor de Forment. Tapices dibujados por Rafael (se exhiben durante la Semana Santa).

*Cripta de Santa Engracia.* — Magnífica portada plateresca de los Morlanes. En la cripta sepulcros cristiano-romanos (siglo iv) y reliquias de los Innumerables Mártires.

*Lonja.* — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional. Magnífico alero.

*Audiencia.* — Severo edificio del siglo xvi; espléndidos salones con magníficos artonados. En la Capilla bellissimo crucifijo en madera policromada (siglo xvii).

*Escolapias.* — Fachada bello ejemplar de barroco en ladrillo; en el interior techos por Claudio Coello.

*Casa de los Pardo.* — Bello edificio del siglo xvi con hermoso patio típico de la arquitectura aragonesa.

*Murallas romanas.* — Son visibles las que hay en el convento del Sepulcro en la ribera del Ebro.

*Rincón de Goya.* — Situado en el Parque de Buena Vista. Se construyó en el centenario para poner fotografías de las obras del gran artista aragonés y una pequeña biblioteca de obras referentes a Goya.

*Universidad.* — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio están instalados el Instituto de Segunda Enseñanza y la Escuela del Magisterio. La biblioteca que ocupa la antigua capilla tiene una bóveda de complicadas nervaduras del siglo xvi. También se guardan unos doce tapices renacentistas y barrocos.

*Facultad de Medicina y Ciencias.* — Soberbio edificio mezcla de arte moderno y renacimiento aragonés.

*San Felipe.* — Ecce-Homo, estatua de Picart, siglo xv. Estatuas de los apóstoles, de Ramírez, tallas policromadas del xvii.

*San Miguel.* — Torre mudéjar, retablo de Forment y Yoli; pinturas de Luzán.

*San Gil.* — Torre mudéjar; estatuas de Ramírez.

*Antigua Zaragoza.* — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro, calle de Don Teobaldo, iglesia de la Magdalena, con su torre mudéjar.

## MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

*Museo Provincial de Bellas Artes.* — Plaza de Castelar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura. Abierto todos los días de 10 a 13. — Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

*Museo Comercial.* — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Domingos, de 10 a 13. — Entrada libre.

*Museo Etnográfico "Casa Ansoana".* — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Entrada 0'50 pesetas. Los domingos, 0'25 solo por la mañana.

*Castillo de la Aljafería.* — Mezquita árabe siglo xi. Grandiosos artonados. Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar.

*Biblioteca Provincial.* — Universidad Literaria. — Plaza de la Magdalena. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

*Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias.* — Plaza de Paraíso, núm. 1. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

*Biblioteca Popular.* — Escuela Industrial de Artes y

Oficios. — Plaza de Castelar. — Abierta los días hábiles de 17 a 21. — Entrada libre.

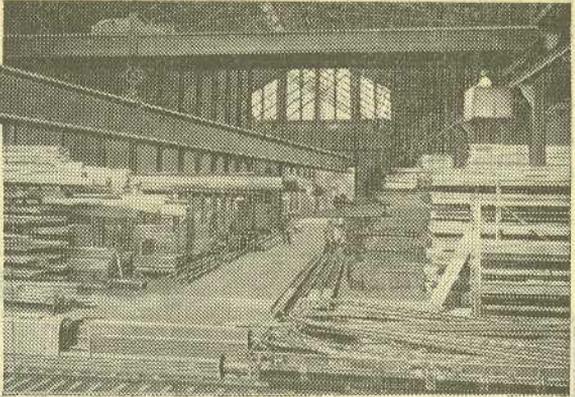
*Archivo Biblioteca del Ayuntamiento.* — Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad). — Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee. — Abierto de 10 a 13. — Entrada libre.

*Biblioteca Galdeano.* — Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

*"Biblioteca Aragón".* — Instalada conjuntamente con la Biblioteca Paraíso en el Museo Comercial de Aragón. Plaza de Castelar. — Abierta todos los días de 10 a 13. — Entrada libre.

*Museo de tapices.* — Catedral de La Seo, entrada por la puerta llamada de San Bruno. Series de tapices de las catedrales, de los siglos xv, xvi y xviii y mientras duren las obras del Pilar, aquí se guarda la sillería del coro, obra renacentista de subido valor. Visita, de 10 a 12 todos los días no festivos. Entrada, 2 ptas.

**UNA ORGANIZACION  
PARA EL SUMINISTRO DE  
EL ACEPO,  
FORMIDABLE ESQUELETO  
DE LA CONSTRUCCION MODERNA**  
*él constituye la fuerza básica, y da permanencia a toda obra de ladrillo,  
piedra o cemento;*  
*para sus casas, para reforzar graneros,  
almacenes, etc. pida VICAS, UJ, ANGULOS, TEE, REDONDOS para cemento  
armado y otros perfiles, en material de la más alta calidad, a*  
**IZUZQUIZA ARANA HERM. ZARAGOZA**  
TELEF. 1840



**Caja de Previsión Social de Aragón**  
**Seguros Sociales**

<b>Caja de Ahorros</b>	Imposiciones a plazo
<b>Dotes Infantiles</b>	Libretas ordinarias
	Cuentas corrientes

**Refrigeradora "General Electric"**

**Higiene,  
comodidad  
y economía  
del hogar.**  
  
**La que  
mejor con-  
serva los  
alimentos.**  
  
**Garantía  
absoluta**



**PARA INFORMES DIRIGIRSE  
AUTO-RADIO  
COSO, 87 ZARAGOZA**

**La II Feria de Muestras Aragonesa**

será un gran centro comercial en una ciudad en fiestas. Si desea Vd. un STAND solicítelo al Instituto de Economía, Plaza del Reino, n.º 5  
**ZARAGOZA**

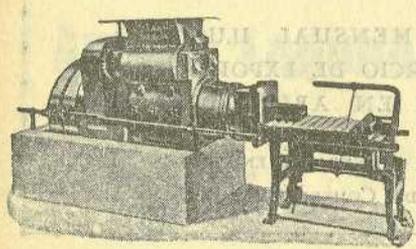
**Grandes Fábricas de Tejidos, Cordelería y Alpargatas**  
 Especialidad en suministros de envases y cuerdas para Fábricas de Azúcar, Superfosfatos y de Harinas

**Fábricas: Monreal, 5. Teléfono 1803**  
**La Cadena, 5. Teléf. 1730**

Telegramas  
 Telefonemas  
 Cables **COVERAIN**

Despacho: Antonio Pérez, 6. Tel. 4229  
 Apartado de Correos 128 - Zaragoza

**Francisco Vera**



**Fundiciones  
y construcciones  
mecánicas**

GALLETERA PARA LADRILLO HUECO, MACIZO, ETC., ETC.

**Hijos de Juan Guitart**  
 S. I.

**San Agustín, n.º 5  
Teléfono n.º 1432  
ZARAGOZA**

# RAMON TELLO

CASA FUNDADA EN 1820

FÁBRICA  
Barrio del Castillo, 175  
Teléfono 3139

SUCURSAL Y DESPACHO:  
Escuelas Pías, 63  
Teléfono 2262

## FÁBRICA DE BOÍNAS

MANUFACTURA GENERAL DE SOMBREROS

## FÁBRICA DE GORRAS

ZARAGOZA

## EN ZARAGOZA

### HOTEL

## EUROPA & INGLATERRA

Alfonso I, núm. 19 (antes Plaza de la Constitución, núm. 8)  
Teléfono 1914

## HOTEL HISPANO-FRANCÉS

Recientemente restaurado - Confort moderno - Calefacción - Agua corriente

Cerdán, núm. 1  
Teléfono 4474

PRECIOS MÓDICOS

ZARAGOZA

Taller mecánico de reparación de Automóviles

## JOSÉ IGLESIAS

TELÉFONO 5688

CALLE MADRE SACRAMENTO, 13  
(HERNÁN CORTÉS) ZARAGOZA

## Mademoiselle Labaquère

Institutrice honoraire

Un séjour de tout repos dans une maison bourgeoise, chasse, pêche, pleine campagne, vue superbe, nombreuses excursions, sites ombragés, a Escou, situé près de Pau, Oloron, Mauleón.

Dames et jeunes filles, 22 frs. par jour  
Enfants 16 frs. pension et leçons compris

## EL BLANCO Y NEGRO

Situado en la Plaza de la Constitución

CENTRO OFICIAL DE REVENTA

LOCALIDADES para TOROS - TEATROS  
FUTBOL - CINES

Teléfono 2617

## Chocolates ORÚS

Reconocidos como los mejores del mundo por su pureza y fina elaboración

La Casa de más producción y venta de Aragón Elegancia en su presentación. Limpieza muy exquisita

Visite la Fábrica: es la mejor recomendación

Fundador: JOAQUÍN ORÚS

Fábrica montada para producir 10.000 K. diarios

## AUTOMNIBUS RAPIDOS

para

## EXCURSIONES

FRANCISCO BERNA

Plaza del Teatro, 1 ZARAGOZA Teléfono 3037

## Destilería del Jalón

Fábrica de Alcohol vinico rectificado

## EPILA

TARTAROS Y TARTRATOS  
FÁBRICA DE AGUARDIENTES COMPUESTOS,  
LICORES, APERITIVOS Y JARABES

Depósito en Zaragoza: Blancas, 8 - Teléfono 5408

Trapos - Papeles viejos - Hierros - Metales - Chatarras y desperdicios en general

El Almacén de trapos que mejor le atenderá.

## Casa Marquina

FIN, 2 (Plaza de Huesca)  
Teléfonos 4000 y 3336

## La Flor de Almíbar

Nombre Registrado

CONFITERIA  
Y  
PASTELERIA

TELÉFONO 1320

Don Jaime I, 29 y 31 - Zaragoza

GUIRLACHE  
ESPECIAL  
—  
ELABORACIÓN  
DIARIA

## L. E. H. A.

(LA EXPORTADORA HISPANO AMERICANA)

APARTADO 9041

MADRID

REVISTA MENSUAL ILUSTRADA  
DEL COMERCIO DE EXPORTACIÓN,  
FUNDADA EN ABRIL DE 1924.

DELEGADA HONORARIA EN ESPAÑA  
DE LA CÁMARA DE COMERCIO DE BUENOS AIRES

# Cementos Portland Morata de Jalón

S. A.

Producción anual:  
**70.000 toneladas**

**La más moderna  
de España**

Fábrica en Morata de Jalón

— TELÉFONOS 15 y 16 —

Oficinas: Zaragoza, Coso, 54

— TELÉFONO 5565 —

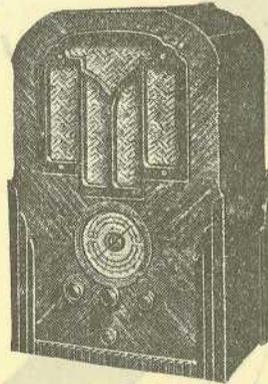
*Antigua Joyería y Platería*

*Ignacio Balaguer*

*Coso, 50*

*Zaragoza*

Receptor R. C. A.



el aparato de Radio más perfecto.  
la de más clara modulación

lo encontrará V. en

**Auto Radio**

Coso, 81 - Teléfono 1478

**ZARAGOZA**

Fábrica de aparatos de Topografía

**Metallería**

**Tornillería**

**Precintos**

**Amado Laguna de Rins**

S. A.

Apartado 239

**ZARAGOZA**

Compañía Anónima de Seguros

**“ARAGON”**

Seguros contra incendios de edificios, industrias, comercios, mobiliarios, cosechas, y en general, sobre toda clase de bienes

OFICINAS:

Apartado Correos 215

Plaza de la Constitución

**ZARAGOZA**

# S V M A R I O

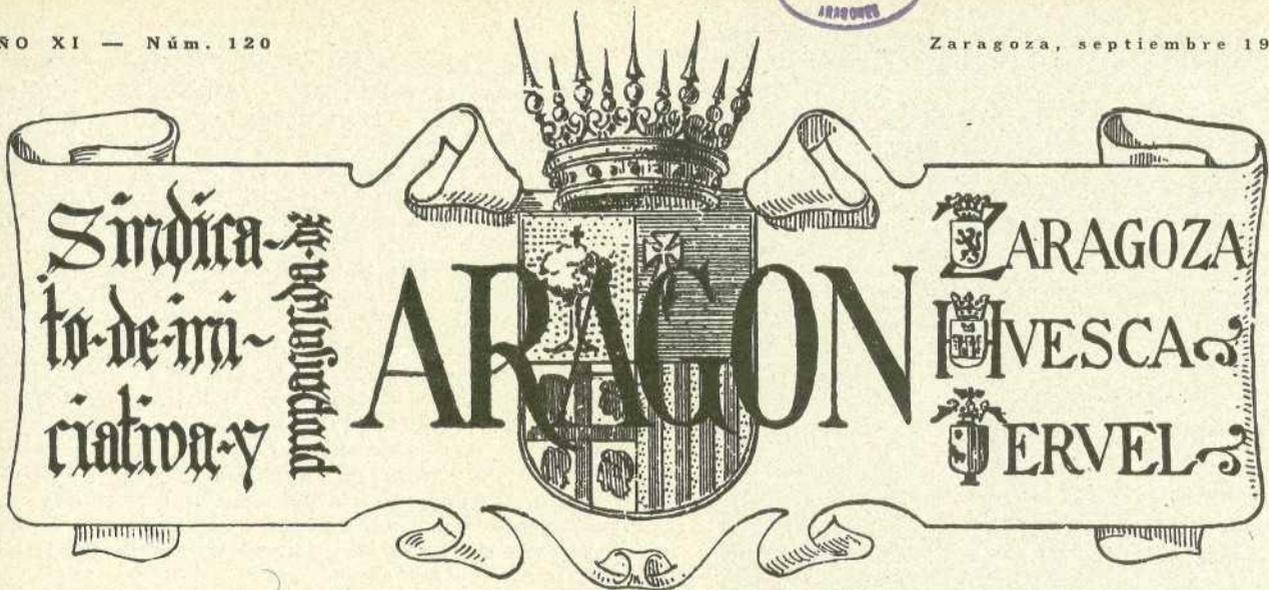
Arquitectura aragonesa: Aleros y miradores, *J. Soldevila Faro*. — La campana de Velilla, *Orencio Pacareo*. — Huesca y la aviación, *L. M. V.* — Ha muerto don Dámaso Sangorrín. — Estampas zaragozanas: La Puerta del Ángel, *Francisco Goyena*. — La Imprenta en Zaragoza (continuación), *Jerónimo Borao*. — Esteban de Obray: Importantes aportaciones para el estudio de su arte, *Hermanos Albareda*. — Bibliografía, *H. A.* — Folklore Rivagorzano. Aragón: Papiroy y Codiblanca, *E. Bordetas*. — El XXI Campamento de verano de los Exploradores en el valle de Pineta, *Peter*. — El Greco en el Museo de Zaragoza, *José M.<sup>a</sup> Martínez Val*.

«Aragón», *José M.<sup>a</sup> Quadrado* (continuación), págs. 261 a 264.



*Equipos para novios.  
El surtido mas selecto,  
a los precios  
más  
populares*

***Nuevos Almacenes de Aragón  
P. Cattivuela***



Revista Gráfica de Cultura Aragonesa

Dirección y Administración:

Plaza de Sas, 7, bajo

## ARQUITECTURA ARAGONESA

## ALEROS Y MIRADORES

I

**C**AUSA asombro y en verdad constituye una estimulante sorpresa el constatar que nuestra tierra conservase todavía tan crecido número de edificios pregoneros de los inconfundibles rasgos de nuestro arte constructivo. Conforta el ánimo del aragonés que ha visto indignado tanta riqueza artística enajenada, la contemplación de estas augustas piedras nimbadas de arte y de historia, que han escapado milagrosamente de la insensatez de aquellos desaprensivos que vendieron y derribaron los más preciados monumentos zaragozanos. La Torre Nueva, la Casa de la Infanta, el Palacio de Torrellas..., han escrito en la historia del arte una página vergonzante y acusatoria de la incultura de aquellas generaciones, por desgracia no por entero inconexas con la idiosincrasia ambiente actual.

Y bien seguro es, que si aquellos anecdóticos baturros hubiesen conocido el florecimiento económico de este siglo, sin pararse en barras, su delirio destructor se hubiese visto ampliamente colmado. Pudo contener algo el estropicio, la escasez de medios, que dificultaba las reconstrucciones. Es sabido que en el siglo XVI pidió al Concejo un jurado el derribo de todos los aleros existentes en Zaragoza, saliendo en parte con la suya. En fecha reciente, un concejal pidió una nueva expoliación sin conseguir su propósito.

Ilustres viajeros quinientistas ensalzaron la singular belleza de los caserones zaragozanos, cuya hegemonía española compartían con los de Barcelona. Durante los Sitios fueron arrasados algunos palacios muy importantes, entre ellos el de la Diputación del Reino, probablemente el más suntuoso de la ciudad.

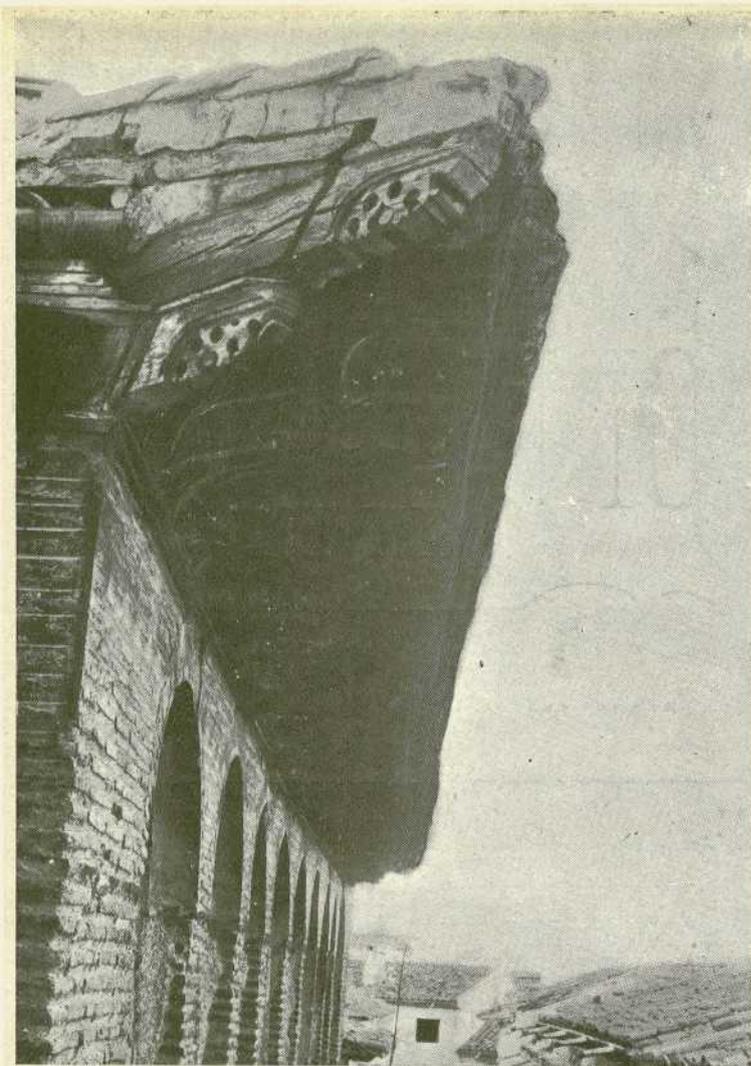
Nada como esas enormes mansiones solariegas traducen con mayor firmeza la austera psicología aragonesa. El carácter severo de nuestra raza, exento de sutilezas; la sinceridad con que expresamos nuestros pensamientos, y el tesón y entereza que derrochamos en lo que creemos justo, virtud que ha sido maliciosamente confundida con la obcecada tozudez, todo parece reflejarse en las sobrias y rotundas líneas de nuestra arquitectura vernácula, desprovista de alharcas petulantes que empañen su estricto racionalismo. El alma aragonesa ingenua y sencilla aparece allí plasmada en la piedra vetusta y en el modesto ladrillo.

La monotonía que podría resultar de tan elemental cons-

tructivismo, queda vencida por dos elementos diferenciales y típicos, nervio y acento de nuestra arquitectura: las solanas o miradores, y los volados aleros. Son como una sonri-

Una casa de Benasque, estilo renacimiento. (Fot. Mora).





Alero de la casa Ayuntamiento de Borja. (Fot. Mora).

sa en el rostro grave del baturro ceñudo. Toda la gracia emotiva irradia de estas hileras de ventanales y de las salidas pestañas de sus aleros, que proyectan con su claroscuro inefable sabor de arte. No se ha reparado lo suficiente en la honda vibración que se experimenta al alzar la vista hacia la cabecera de esas inmensas moles de ladrillo cuyas agudas esquinas avanzan rasgantes como índices en el cielo, proyectando su sombra ondulada en esas deliciosas callejas de caótico urbanismo.

A guisa de modestísima aportación al estudio de sus diversas manifestaciones estilísticas, hemos reunido algunas notas que sólo pretenden orientar al amable y paciente lector que se interese por este tema, insuficientemente tratado y muy digno de atraer la atención de los tratadistas de la arquitectura española.

#### Aleros

La razón constructiva del alero es la adaptación de la vivienda al medio metereológico. Su función técnica es lanzar fuera de la fachada el agua de las lluvias y preservarle de la humedad mediante un cuerpo más o menos salido de maderamen. En las regiones en que las nevadas son frecuentes, son sustituidos generalmente por leves cornisas sostenidas por sencillos canetes. En muchas ocasiones se hace innecesaria la cornisa por el exiguo saliente de la cubierta pizarrosa formada por grandes losas.

El alero voladizo, a fin de que pueda resistir el cargazón de las nieves en esas frías comarcas, es con frecuencia sostenido por vigas con zapatas, dando lugar a los balcones secaderos, comunes a todo el norte de España y sur de Aragón. Aparte de esta disposición, no falta en fachadas apiñonadas con armadura de tirante y pendolón en el hastial y con otras soluciones ingeniosas. Con el sostén único de listones de madera u otras formas propias de la tierra baja, no abundan los ejemplos a causa de la poca estabilidad que ofrecen.

Los aleros en España tienen su ascendencia más remota

en el arte árabe cordobés, en cuyos modelos se inspiraron los constructores de las iglesias mozárabes, nuevamente estilizados más tarde por los mudéjares, que tan especial influencia ejercieron en la arquitectura aragonesa hasta el siglo XVII. A esa reiterada repercusión tan predominante débese el que arraigase con tanta profundidad en Aragón, más que en parte alguna, el alero, hasta constituir distintivo esencialmente característico.

Como elementos arquitectónicos-estéticos, los aleros pueden considerarse como genuinos de Aragón. En la región navarra abundan también, de un valor no negligible, y su presencia allí debemos atribuirla a la proximidad e influjo aragoneses. Merecen mención los de Estella, Tudela y Sangüesa. No tan abundantes son en Mallorca, pero muy notables los del Ayuntamiento, Casas Balmes y de la Almoyna, en Palma. Igualmente muestran aleros trabajados con más o menos arte edificios de Vitoria, Murcia, Toledo, Trujillo, Benasal, Fuenterrabía, etc. En otras latitudes en que es común el alero (regiones norteñas, Cataluña y grupo de Illescas, Segovia y Riaza, etc.) es raro e insignificante el saledizo labrado.

En Aragón se aplican a construcciones tanto civiles como religiosas. En el siglo XVI cubriéronse con alero muchas portadas de iglesias, pertenecientes a los estilos románico, gótico y renacimiento, todavía conservados algunos en Huesca, Tamarite, Badaín, Calatayud, Tobed, Torralba de Ribota y Maluenda. Su fisonomía evoca la arquitectura del norte africano. Fuera de Aragón, este carácter oriental-morisco es patente en las portadas de San Andrés el Real, en Segovia, y en la iglesia de Requena. Más adelante las iglesias zaragozanas de San Miguel y San Nicolás Bari, revivieron esa tradición aplicando a sus barrocas portadas aleros-cornisas de estuco en forma de abanico o pechina.

Es muy raro el alero encima de otras aberturas que no sean miradores o puertas. Sobre balcones lo hemos visto

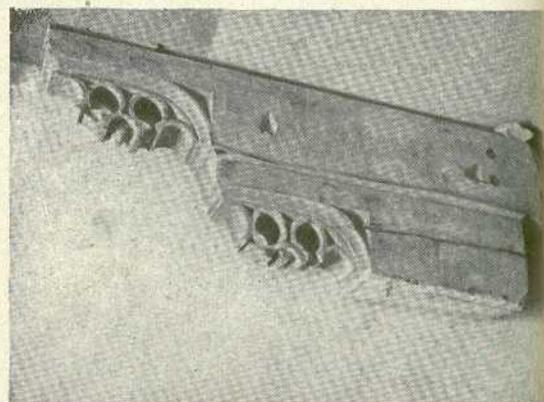


Torla. Casa de Viu. (Fot. J. Soldevila Faro).

en Albarracín, Torla y Ansó, y cubriendo una reja, solamente en Daroca (iglesia de Santiago).

Desde el punto de vista artístico — único aspecto que nos

Museo de Huesca. Modillón de la casa Otal. (Fot. J. S. Faro).



interesa ahora examinar— la inventiva de “entalladores” y “fusteros” aragoneses se nos muestra tan varia y fecunda que su encasillamiento en grupos estilísticos o estructurales se hace un tanto convencional y difícil en algunos casos. Ciertas estructuras van superviviendo a través de los siglos sin otra variante que el estilo de su exorno, que nos suministra datos más concretos para su datación, siquiera no tengan gran precisión debido a la persistencia de un mismo modelo, repetido casi exactamente a lo largo de los años. Es por la razón expuesta, que no nos hemos decidido a una clasificación ateniéndonos a la forma, con criterio rigorista y hemos buscado la mayor unidad y concomitancia de los ejemplares encasillados en cada grupo.

Sin perjuicio de una ulterior clasificación más minuciosa con nuevos apartados, fijamos en síntesis las siguientes diferenciaciones, dando cabida también a los aleros-cornisas:

A) Aleros cuyos tableros salientes van sustentados por listones únicos, lisos o trabajados (siglos XIV-XIX).

B) Aleros góticos-mudéjares de tradición mozárabe (siglos XV-XVII).

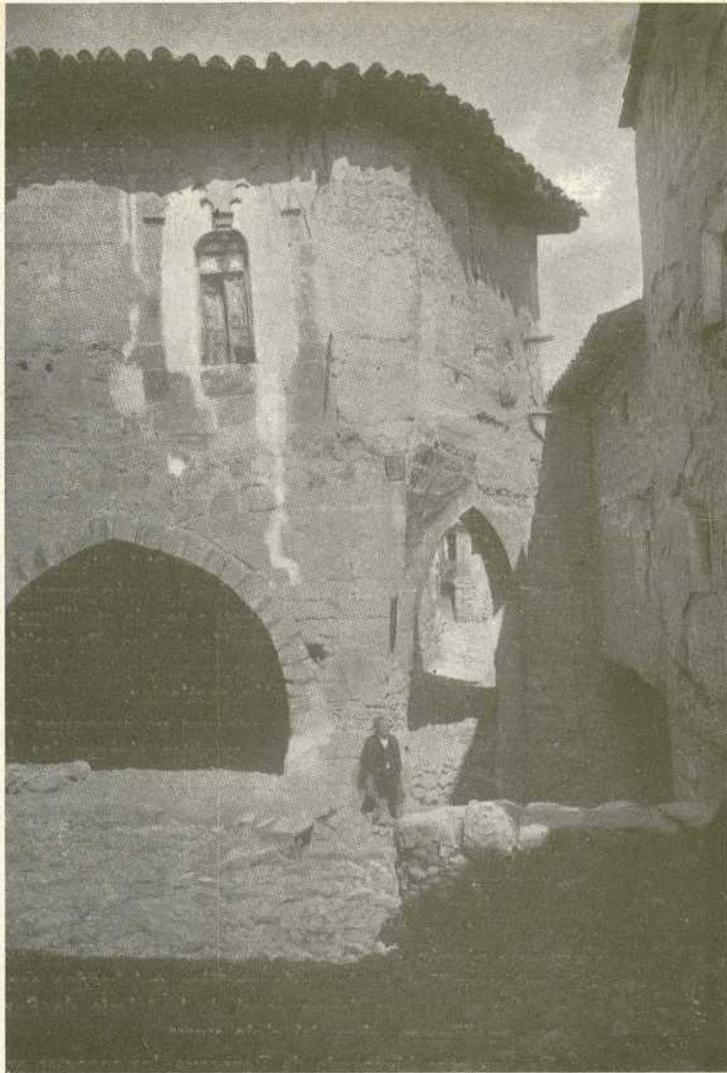
C) Aleros esculturados con figuras humanas, animalistas y alegóricas (siglos XV-XVII).

D) Aleros clasicistas y sus derivaciones estilizadas (siglos XVI-XVIII).

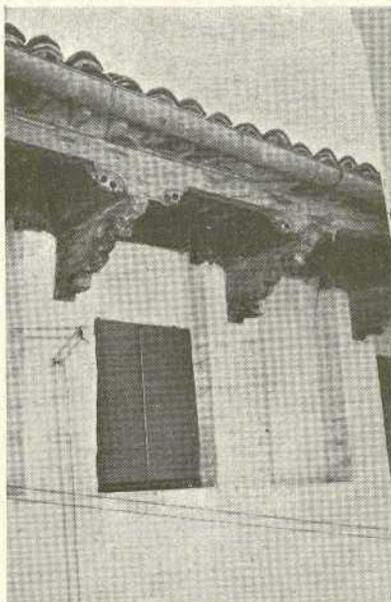
E) Aleros de estructura y estilos varios (siglos XVI-XVIII).

F) Aleros-cornisas de ladrillo, de canetes pétreos, cuarto de esfera, lunetos y de abanico (siglos XIII-XIX).

La investigación artístico-documental aragonesa—forzoso es no disimularlo—tiene mucho por hacer, y faltando el estímulo debido es ilusionismo pensar en que se incrementa. A Abizanda, Serrano Sanz y del Arco, autores de buena parte del acervo documental aragonés, somos tributarios de algunas notas por ellos publicadas que tienen relación con el tema que nos ocupa.



Un rincón de Molinos, evocadora arquitectura. (Fot. Mora).



Huesca. Alero típico. (Fot. J. Soldevilla Faro).

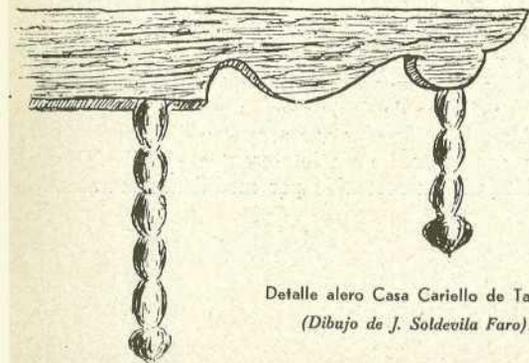
Hemos de consignar la advertencia (casi obvia) de que el trabajo modesto que seguirá no intenta *inventariar* todos los mejores aleros aragoneses, sino describir una serie de ejemplares, conocidos algunos, inéditos otros, al solo objetivo de sentar una porción de observaciones que acaso puedan facilitar la labor de más cimentados estudios.

#### Primer grupo

El punto más nebuloso y de difícil concreción que nos plantea el estudio de los aleros aragoneses, es el puntualizar la forma que adoptaron los más antiguos, o sean los que sucedieron a las cornisas románicas. Si el remate de los edificios civiles románicos ya es tema controvertido, no lo es menos la formal investigación de cuándo y con qué caracteres hace su entrada en nuestra tierra el alero, cuestión esta incontestable por el momento, hasta el conocimiento íntegro de todo el repertorio monumental esparcido por los pueblos más apartados de Aragón. Tenemos la convicción de que en la provincia turculense hay material inédito que podría darnos una orientación más o menos luminosa.

La arquitectura civil aragonesa que hoy podemos consultar anterior al siglo XVI es sumamente exigua. Los grandes palacios medievales fueron reconstruidos casi en su totalidad durante los siglos XVI y XVII, y únicamente subsisten las primitivas construcciones en pueblos alejados de los grandes núcleos de población. Será curioso constatar que ni en Zaragoza, Huesca ni Teruel existe una sola muestra de la suntuosidad de aquellas casonas insignes, derruidas en fechas renacentistas sin el menor respeto a las piedras ancestrales. Por este motivo hemos de cimentar nuestra opinión en el examen de los modestos edificios que conocemos conservados en pequeños pueblos, que tampoco pueden darnos el tono exacto de lo que fueron, en el aspecto que nos interesa ahora, los palacios de la nobleza aragonesa de aquella época.

Casas que luzcan ventanales y arcos de los siglos XIII al XV las hay en Ainsa, Torla, Broto, Daroca, Luna, Molinos, Iglesuela del Cid, Cantavieja, etc., pero en algunos casos son precedentes y aprovechados de otros edificios, y por tanto la estructura de la construcción actual no es coetánea de aquellos elementos. Como vemos, la transición de la cornisa al alero, aunque podemos sospechar tiene su origen en la segunda mitad del siglo XIII, no podemos afirmarlo categó-



Detalle alero Casa Cariello de Tamarite. (Dibujo de J. Soldevilla Faro).

ricamente sin que nuestro concepto no rebase el valor de la conjetura. Las casas de Ainsa nos podrían quitar de dudas perteneciendo a los siglos XII y XIII, si allí fuese general el alero voladizo, pero en la arquitectura de aquella comarca hay predominio de la sencilla y leve cornisa, y así aparece en los ejemplos arcaicos a que nos referimos. También la tuvo el desaparecido Palacio de los Reyes Moros (denominación folk-lórica) en el mismo pueblo, atribuible al siglo XIV.

Respecto a la forma de los primitivos aleros andamos asimismo desorientados. Los correspondientes a algunos de los mencionados edificios se reducen a sencillos maderos-soporte o listones de cuerpo cuadrangular esquinados diagonalmente en su extremo o con muy sencillas arcuaciones en el intradós, sosteniendo el saliente tablero en que se asientan las tejas. No conocemos ni vestigios de aleros labrados que puedan situarse más allá del siglo XV. Si hubieron o no en Aragón aleros trabajados siguiendo el patrón granadino de la fachada del Palacio de Comares, o sea de modillones bajo arquiteos (siglo XIV), es otra cuestión dudosa. Es posible que sí los hubiera en la Aljafería, pero ya no es tan probable que se copiasen en la edificación particular.

Hemos de deducir, por las razones ya expuestas, que el alero con vigas o listones sustentantes alcanza las fechas más antiguas. En el siglo XVI se adornan con curvas de elemental voluta, y en el barroquismo se adornan con delicada talla, pero sin perder su estirpe estructural. Son infinitas las variedades en los detalles, pero existen arquetipos que se encuentran en todo Aragón. Por lo general son los aleros más modestos y populares, aunque algunas veces se aplican también a edificios de gran prestancia señorial. No citaremos ningún ejemplo por abundar en todos los pueblos aragoneses. Uno de los más prolijos y labrados con más arte dentro de esta forma es el de la iglesia de San Vicente, en Huesca, obra del siglo XVIII.

En una casa blasonada de Benasque, los soportes en sentido oblicuo van apeados por pequeños canetes. Es uno de los más curiosos de la región pirenaica. En Broto, el saliente de la cubierta de la casa Ayuntamiento (siglo XIV) la sostienen dos vigas escuadradas que cargan sobre modillones de madera de corte diagonal en el extremo, como son corrientes en aquella época. Es frecuente en aquellas latitudes en cubrimientos de perfil de muy aguda pirámide, el sostener el saledizo con gruesos listones que se apoyan en la fachada. En cobertizos de ventanales también se observa idéntico elemento.

Para finalizar este grupo, mencionaremos los listones de perfil volutado de un alero de la casa Cariello, de Tamarite, que se adornan excepcionalmente con doble y prolongado colgadizo torneado.

## Segundo grupo

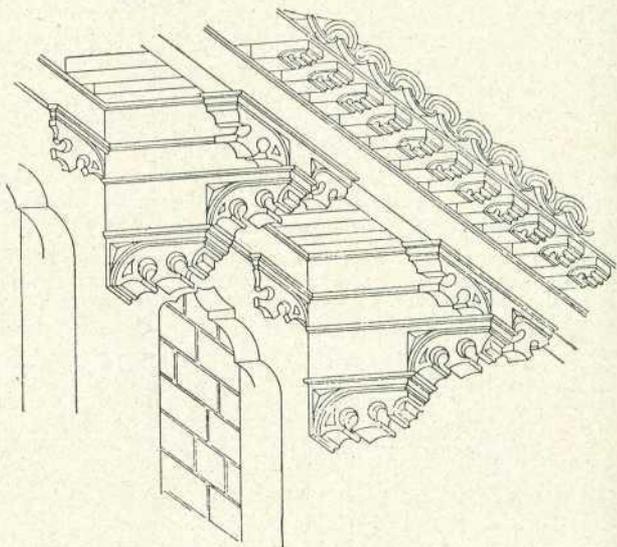
El mayor influjo mozárabe se patentiza ostensiblemente en los aleros que constituyen este grupo, cuyos límites cronológicos se extienden entre los siglos XV-XVII. Ninguno de los ejemplares conservados "in situ" alcanza la fecha cuatrocentista, y en su mayoría son de mediados del siglo XVI. Hasta un siglo más tarde subsisten reflejos modestos en rurales casas solariegas, cuyos modillones son simplificadas versiones de aquellos tipos cuyo modelo originario, en su estilo y detalles, nos permiten atribuirlo al siglo XV, copiándose insistentemente durante mucho tiempo con algunas variantes.

En el museo oscense guárdanse unos modillones procedentes de la casa de los Otales, catalogados como del siglo XV, extremo perfectamente verosímil, pero que no podemos confirmar por carecer de referencias sobre el desaparecido edificio a que pertenecieron.

La Casa de Pardo, en Zaragoza, ostenta los rasgos típicos de los aleros que nos ocupan. En nuestra opinión es anterior al que tenía la célebre Casa de la Infanta, construida entre 1546-1550. Les diferencian detalles casi inarvertibles. El dibujo aquí inserto, debido posiblemente a Lampérez, muestra exactamente el sistema de su estructura, si bien debemos advertir diferencias en los labrados. Los arquiteos que en el dibujo son círculos casi cerrados, eran en el ori-

ginal trilobulados a lo gótico, o sea como pueden verse en la Casa de Pardo. Sobre dobles ménsulas asentadas en las enjutas de los arcos de los ventanales, van en su intradós labradas labores gótico-mudéjares, bajo zapatas de igual ornato, que sostienen un travesaño paralelo al edificio, en que se apoyan formando puente los canetes que asoman por el trasdós, encima de los cuales carga el tablero saledizo del tejado, alcanzando 1'50 m. de vuelo.

Su estilo aplicado a construcciones de mediados del siglo XVI, es claramente un anacronismo de persistencia tradicional, explicable por la preponderancia del gusto mudéjar



Zaragoza. Alero de la desaparecida Casa de la Infanta.

en la dinastía de tallistas y "fusteros" aragoneses, también apreciable en la arquitectura, como más adelante veremos. De este tipo consérvanse varios ejemplares en Luna, Zaragoza, Huesca, etc. Han desaparecido algunos en fecha no lejana.

Magnífico de veras y atrevido es el de la casa Ayuntamiento de Borja, labrado con mayor pureza morisca. La forma de los modillones superpuestos les da estrecha concomitancia con los antes referidos, pero se diferencia de aquéllos por la ausencia de zapatas innecesarias por la poca separación de los soportes. Miradas las diversas labores en perspectiva, dan la sensación de un calado o de los mocárabes de su artesanado. Los canetes eran únicamente de piedra los de los extremos de las alas del tejado, y los restantes de madera, como dos ejemplares descubiertos por el Sr. Lázaro. Las rosetas mozárabes labradas en los costados de estos canetes, son en el alero de Borja sustituidas por arquiteos y perforados de diversas formas. Otra diferencia a remarcar estriba en la trayectoria de los escalonados o rollos, cóncava en los aragoneses y convexa en los mozárabes. Es probable que en lo aragonés hubiera pesado el goticismo de la época determinando esta diferenciación.

En Fraga hay un hermoso alero que incluimos aquí por ser derivación de los tipos reseñados. Está formado por listones con arcuaciones en su intradós, sosteniendo zapatas en que se apoya otro cuerpo más saliente. Muy particular es la forma achafanada del edificio, y no formando ángulo como es lo clásico en la arquitectura de Aragón. Será de la transición XVI-XVII.

Mayor carácter mudéjar tienen algunos aleros de la calle Mayor de Binéfar, contemporáneos del anteriormente citado. Los hay con voladizo de doble sección, como el de Fraga, pero con alargadas ménsulas que arrancan de la fachada con numerosas arcuaciones muy interesantes y bellas. En otro edificio el tejado va sostenido por modillones murales,

con escalonado de curvas de nacela, encima del cual va colocada una zapata.

En tierras turolenses (Cuevas de Cañart) existen aleros cuyos sostenes tienen arcos cóncavos, en lo que hemos de ver un mozarabismo más puro. Estas escalerillas curvadas sabido es que tienen su origen en Córdoba, de donde pasaron a Escalada, Hornija, etc., y después a lo románico (Gómez Moreno). La investigación arquitectónica no ha aclarado todavía si fueron usadas ya por los godos. No ha podido comprobarse si remataban sus edificios con aleros de esta

modalidad o si emplearon la cornisa, aunque parece más certero lo último.

Podemos decir, resumiendo, que el eclecticismo de estos aleros participan en su estructura y labrado de elementos de raigambre mozarabe, gótico y renaciente. Donde el mozarabismo es más puro es en Borja y Huesca (Museo), por la ausencia de arcos lobulados. Más adelante el primer gótico vierte allí su influjo y da paso al renacimiento prodigando las zapatas características.

J. SOLDEVILA FARO.

## LA CAMPANA DE VELILLA

DESDE el momento en que Fernando el Católico conoció bien la psicología de su nieto Carlos de Austria, digno hijo de su yerno Felipe, y se percató del trato que esperaba a sus queridos vasallos de Aragón, no pensó ya más que en emanciparlos de aquella tutela y buscarles Príncipe de su propia sangre que los gobernara con arreglo a sus costumbres, a sus Fueros, y a su nobleza de condición.

Cierto que el testamento de su esposa Isabel de Castilla hacía constar que "proveyendo a la paz, sosiego y a la buena administración de la justicia acatando la grandeza y excelencia del Rey y la mucha experiencia que tenía del gobierno de aquellos Reynos mandaba que fuesen por él gobernados, y regidos, y tuviese la administración de ellos por la Princesa hasta que el Infante Don Carlos su nieto, hijo primogénito del Príncipe Archiduque fuese de edad legítima para gobernarlos y tuviese, a lo menos, veinte años cumplidos"... (1), afirmación que algún historiador acoge con sospecha de "que antes de venir la Reyna en esto, recibió juramento del Rey de que no se casaría, y que así lo prometió"...

Hasta la fecha ningún cronista apuntó la idea de averiguar si el príncipe nacido en Sos vivió muy encariñado con su esposa, guardándole la fidelidad jurada, durante su matrimonio; pero la Historia y los hechos nos demuestran que no fué ningún émulo del casto hijo de Jacob y esclavo de Putifar.

Pero tanto el juramento, si existió, como el ideal de la patria grande, fué relegado a segundo término pensando sólo en la felicidad de sus queridos aragoneses y en procurar evitarles los disgustos que veía cernirse sobre sus cabezas.

De modo que uniendo la ambición de su yerno con la mala voluntad que siempre le tuvieron los nobles castellanos; la esperanza que cifraban con su muerte en acrecentar sus dominios el Papa y los señores que gobernaban los Estados italianos, o resarcirse de las pérdidas que les había hecho sufrir el monarca aragonés; la vigilancia de los moros para lanzarse sobre las presas que hubieron de abandonar en el Norte de África ante las armadas de Aragón; y sobre todo la oportunidad tan esperada en Francia de recuperar el prestigio que les hizo perder en Italia el Gran Capitán, fueron motivos bastantes para que, olvidando en un momento toda su historia y fama del más sagaz de los políticos europeos, claudicara como un muchacho ante la belleza de una joven de diecinueve años, cuando ya estaba cerca de los sesenta.

No hay que decir la satisfacción del rey francés, Luis XII, al firmar en Blois el día del Pilar de 1515 el tratado que le permitía llamar sobriño al más temido monarca del orbe, sentando de paso, el 23 de marzo de 1506, a su bellissima sobrina Germana de Foix en el trono de Aragón, ocupado hasta dos años antes por la reina más grande que la humanidad había conocido.

Aunque el monarca no se apartaba de su mujer, según el cronista Argensola, "ni aun en los viajes ni siguiendo la caza, y la florida edad de ésta", fué la Providencia la encargada de que se cumpliera el ideal aragonés desde Alfonso I, de llegar a la Patria española grande y única en Iberia.

Y como el tiempo pasaba y el Rey envejecía, en vez de lo

esperado llegó una gravísima enfermedad, "de cuyo trance fué causa un breva que tomó a instancia de la Reyna Germana su mujer, por ansia, que los dos tenían, de concebir un hijo varón que sucediese en esta Corona".

"Guisaron la confección (con gusto del Rey) doña María de Velasco, mujer del Contador mayor, Juan Velázquez, y doña Isabel Fabra, camarera de la Reyna, con intervención de otras dos matronas, mezclando sin arte materiales cálidos y hierbas poderosas para la generación, cuyas calidades no se moderaron".

"Antes, en la composición que las suele mitigar, cobraron tanto más ardiente vigor del que les convenía, que excedió a las fuerzas del sugeto, y en vez de corroborarle en poco tiempo lo debilitaron, no ayudando para el buen suceso de los remedios la compañía de la Reyna, que no se separaba de su marido" (1).

La gravedad de su hidropesía no podía ocultarse a hombre tan perspicaz y cauto; no eran los síntomas patológicos sino la presencia en la Corte o sus proximidades de embajadores y espías de todas clases, desde los de su nieto hasta sus seculares enemigos, los que le hicieron darse cuenta de su estado, pues como escribió años después el Cronista, "tan temido era y tan árbitro de las cosas que hasta en reinos extraños la guerra y el sosiego pendían de su albedrío".

Y haciendo un esfuerzo muy propio de su carácter dispone la salida de la Corte para Andalucía, donde espera mejorarse, y manda a su bella esposa Germana a celebrar las Cortes que, según Fuero, debía dar a los catalanes en la ciudad de Lérida.

La joven Reina tenía noticias diarias del estado de su esposo y esperaba que la fuerte naturaleza del Monarca y la bondad del clima obrarían el milagro de mejorarlo; sabía que había llegado a Plasencia, donde se resignó a recibir al Deán de Lovaina, Adriano Florencio, maestro y embajador de su nieto, aunque diciendo lo había mandado para verle morir; no ignoraba tenía citado en Guadalupe al quizá demasiado entusiasta defensor de los indios, el fraile Bartolomé de las Casas, que pedía misericordia y mejor trato para los habitantes del Nuevo Mundo; que pensaba celebrar capítulo a las Ordenes militares en .....

Mas de pronto cambió la faz de las cosas y todas las ilusiones reales se disiparon: una terrible noticia fué transmitida de Zaragoza a Lérida: ¡¡La campana de Velilla se había oído!!

La reina Germana sabía que el lúgubre tañido de la prodigiosa campana "del lugar de los Belitanos situado a nueve leguas de Zaragoza, orillas del río Ebro, sin impulso alguno (como suele), con su voluntario sonido, ha, diversas veces, anunciado muertes de reyes y otros casos graves".

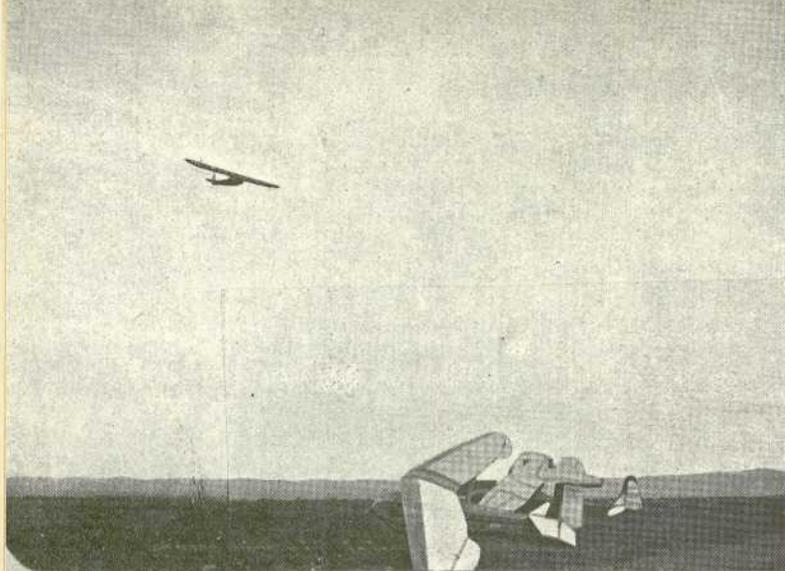
Y aquella misma noche, sin temor al horrible frío invernal, se despidió de las Cortes y salió de madrugada para Extremadura — 15 enero de 1516 — llegando a marchas forzadas a Madrigalejo para ver a su esposo, "con cuya presencia creció en ambos el dolor", en el instante que se disponía a otorgar su último testamento, veinticuatro horas antes de su muerte.

¡¡La campana de Velilla, según la tradición, no se equivocó jamás!!

ORENCIO PACAREO.

(1) *Anales de Aragón* por ZURITA. Tomo 5.º, pág. 350.

(1) *Anales de Aragón*, por ARGENSOLA.



Aparato propiedad del Huesca Aero Club

**E**L público, generalmente fácil de impresionar, en ocasiones se muestra escéptico y reservón y necesita mucho para alcanzar un convencimiento. Acaso en esto de los vuelos sin motor haya exigido demasiado.

Cuando unos cuantos muchachos oscenses, llevados de un entusiasmo que es el mejor medio para alcanzar los grandes resultados, comenzaron sus pruebas de vuelo sin motor, fueron acogidos con una sonrisa de incomprensión y de indiferencia. ¡Cosas de chicos y ganas de romperse la cabeza! sentenció la masa.

Pero aquellas "cosas de chicos" se fueron perfilando, ofrecieron frutos de realidad que ya no podía pasar desapercibida. El planeador surcaba el espacio y cada día era manejado con más facilidad. Luego... un velero construido en Huesca. Magnífico tipo que resumía muy bien la labor de un Club entusiasta que no regateó ni esfuerzos ni sacrificios hasta conseguir su empeño.

Entonces el público comprendió. No eran cosas de chicos. Había una fuerte afición bien dirigida y unos cuantos jóvenes que alcanzaron el dominio en los vuelos sin motor hasta conseguir el título de piloto.

Y ha sido aquí, en Huesca, donde había de producirse el gran hecho de alto valor deportivo.

El deseo es uno; que estos simpáticos aviadores, que habían sido nuestros huéspedes, y que esa afición, que tanto ha hecho por la propagación del entusiasmo por los vuelos sin motor, sienta el orgullo de haber encauzado las cosas de tal forma, que el nombre de España sume en el mundo deportivo con el éxito que en ella se ha señalado en esta etapa de los vuelos sin motor.

Veamos en síntesis la transcendencia que han tenido esas "cosas de chicos".

\* \* \*

A mediados de abril del año en curso tuvo lugar en Huesca la GRAN SEMANA NACIONAL DE VUELOS SIN MOTOR, or-

# HUESCA Y LA AVIACION

VUELOS SIN MOTOR

ganizada por el "Huesca Aero Club" y patrocinada por el Centro de vuelos sin motor de Madrid.

En ella tomaron parte la Agrupación de vuelos sin motor de la Escuela de Ingenieros Industriales, con sus aparatos "Pruffling" e "Ingeniero industrial"; los alumnos de la Escuela Superior Aerotécnica, con su aparato "Falke"; el Centro de vuelos sin motor de Madrid, con sus aparatos "Professor" y "Falke", y el Huesca Aero Club, con sus aparatos "Anfanger", "C. Y. P. A.", "Falke" y "Espenlaub". En total, se reunieron en el campo de vuelos dos planeadores elementales, un aparato mixto y seis veleros.

El día 13, primer día de la Gran semana, se procedió a trasladar al campo y montar los aparatos, y al terminar, ya casi anochecido, se lanzó al aire un aparato "Falke", pilotado por el alumno de la Escuela Superior Aerotécnica don Ultano Kindelán, realizando un vuelo de 10 m. 45 s., que le valió para la obtención del segundo título de piloto clase "C" otorgado en España, ya que el primero le corresponde al socio del Aero Club de Huesca don José María Bescós, conseguido en el mes de febrero último, con 1 hora 58 minutos.

El día 14, y con un viento de 12 metros por segundo, realizaron vuelos los señores de la E. S. A., con aparato "Falke", F. Golfín, Alfredo Kindelán, F. Isturiz y Ebruno. Todos ellos consiguieron el título "C", oscilando su estancia en el aire de 5 a 14 minutos.

Día 15, viento de 4 metros por segundo.

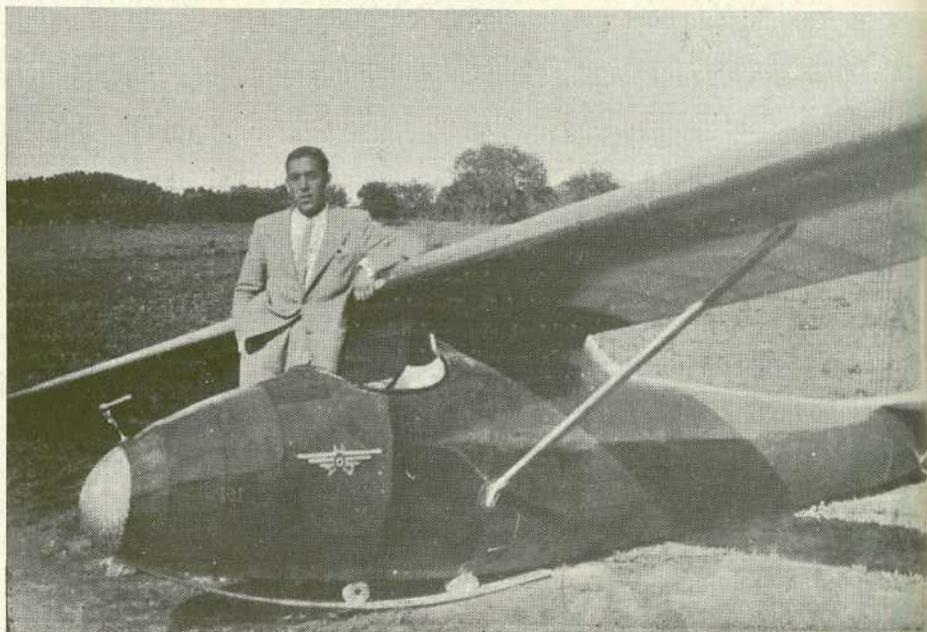
Este día, y como la escasa velocidad del viento no permitía volar a vela, se hicieron lanzamientos de entretenimiento por los señores Pedruelo, Ontiveros y Carreras.

El día 16 siguió el viento flojo, de 4 a 5 metros por segundo, entrenándose los señores Conde, Núñez y Puig, de los grupos Dédalo e Ingenieros Industriales.

Sobre las seis de la tarde aumentó rápidamente la velocidad del viento hasta 15 y 17 metros por segundo, sacando sin pérdida de tiempo los veleros al punto de despegue y consiguiendo un vuelo, de Alfredo Kindelán, de 15 minutos de duración, y otro del socio de Huesca Aero Club don José María Bescós, con el velero "Espenlaub", de 18 minutos.

Este mismo día, y al regreso del campo, el Presidente del Centro de vuelos sin motor, teniente coronel señor Cubillo, dió en el Teatro Olimpia una interesante conferencia sobre

D. Valentín Izquierdo,  
tercer piloto español C,  
de vuelo a vela



el desarrollo del vuelo sin motor en España y su utilidad, acompañada de varias películas de aviación, entre las que vimos el crucero aéreo del Mediterráneo por patrullas militares españolas, y el vuelo sin motor del señor Ordovás, con el que batió en Huesca el record de España de permanencia en el aire. La concurrencia fué numerosa y el conferenciante muy aplaudido. Durante uno de los entreactos, se procedió



Primer piloto español C. D. José M.<sup>a</sup> Bescós, de vuelo a vela

al reparto de planos para la construcción de modelos de velero, que tuvieron mucha aceptación.

El día 17, por la mañana, después de brillantes pruebas y de permanencias mayores de un cuarto de hora, obtuvieron el título "C" los señores Izquierdo, del Aero Club de Huesca, y Blanco, de la E. S. A.

Se hicieron también sondeos de viento mediante globos pilotos, para poder apreciar la probabilidad de cambios de vientos durante el día, y como curiosidad se incluye, a continuación, el resultado del sondeo de dicho día:

A las	10 h. 30 m.	Oeste	30 Km. h.
A	100 m.	Oeste	50 Km. h.
A	200 m.	Oeste	44 Km. h.
A	300 m.	O. N. O.	46 Km. h.
A	500 m.	N. O.	50 Km. h.
A	1.000 m.	N. O.	65 Km. h.
A	1.400 m.	N. O.	70 Km. h.

Día 18: hizo un día que osciló entre 6 y 15 metros por segundo, por lo que fué el día más aprovechado, ya que pudieron ponerse en vuelo casi todos los aparatos allí reunidos. Por la mañana se hicieron vuelos muy interesantes.

Esteban Bruno salió con el velero del Aero Club de Huesca con objeto de permanecer el mayor tiempo posible en el aire y explorar la parte todavía desconocida del cerro; alcanzó una altura de 300 metros sobre el punto de par-

tida y fué el vuelo más interesante, ya que descubrió puntos de ascendencia mucho mayor de los que hasta entonces se utilizaban, habiendo llegado a tres (3) kilómetros del punto de partida, y después de regresar evolucionó por la parte del cerro ya conocida, hasta que se vió obligado a tomar tierra en el sitio de la salida, por haber disminuido el viento, cuando llevaba en el aire exactamente una hora 30 minutos y 15 segundos. Después siguieron volando los señores Keller, Carreras y Becerril.

Ascendió también don José María Bescós, del Aero Club de Huesca, con el velero "Espenlaub", para tratar de permanecer el mayor tiempo posible en el aire, viéndose precisado a tomar tierra, cuando llevaba 40 minutos de vuelo, en el mismo sitio y por las mismas causas que el señor Bruno. Después voló el señor Cajigal, de Ingenieros Industriales, con aparato "Pruffing", un vuelo de un minuto.

El profesor señor Ordovás realizó un vuelo incorrecto de exhibición, para la toma de películas, con aparato "Falke", durante el cual hizo tres pérdidas de velocidad voluntarias, demostrando de esta manera la facilidad de manejo de esta clase de aparatos.

Hizo además un vuelo de tanteo con el velero "Espenlaub", con una duración de 1 m. 40 s., con lo que se dió por terminada la Gran semana nacional de vuelos sin motor, habiéndose obtenido trece títulos de categoría "C" y 6 de la clase "B"; los lanzamientos se hicieron todos con Sandow.

El número total de vuelos realizados fué de 52; el tiempo de permanencia en el aire fué de 6 horas 4 minutos 19 segundos. No corresponde la permanencia total en el aire con el número de lanzamientos efectuados, debido a que cuando el alumno rebasa el tiempo exigido para lograr el título se le ordenaba la toma de tierra inmediata con el fin de que pudieran sufrir examen todos los alumnos inscritos.

El número total de sondeos, 8. Número de conferencias de vuelo sin motor, 3. Número de aparatos que tomaron parte, 9.

Número de pilotos y alumnos que tomaron parte:

De la Escuela Superior Aeronáutica .....	18
De la Escuela Central de Ingenieros Industriales.....	8
De la Agrupación Dédalo .....	1
Del Huesca Aero Club .....	6
<i>Total</i> .....	33

Asistieron también a esta "Gran Semana" representantes de los Aerós Club de Zaragoza, Logroño, Vitoria y Lérida.

Constituyó un verdadero acontecimiento, realizándose todo el programa con un orden admirable y magníficos resultados.

El "Huesca Aero Club" editó un curioso folleto, demostrando la importancia e interés de estos actos, del cual extractamos estas noticias.

L. M. V.

## HA MUERTO D. DÁMASO SANGORRÍN: UN VALOR ARAGONÉS QUE DESAPARECE

**E**L deán de Jaca, don Dámaso Sangorrín, era uno de nuestros valores más positivos. Sacerdote ejemplar, fueron sus dos principales características la bondad y la modestia, que hacían resaltar, todavía más, otras dos bellas cualidades que poseía: su talento y su amor al estudio.

En la amplia colmena de la investigación histórico-arqueológica, era la abeja infatigable, que no cesaba de libar en el frondoso jardín de los archivos y bibliotecas, donde, ocultas entre millares de hojas permanecen ocultas esas humildes flores que conservan la fragancia de nuestras bellas leyendas y de las gestas gloriosas de Aragón.

Cumplidos los deberes de sacerdote, hundíase don Dámaso en los lóbregos archivos de las viejas catedrales aragonesas y en las bibliotecas de los seminarios, o se trasladaba por largas temporadas a las amplias salas del Archivo de la Corona de Aragón, en la Ciudad Condal, y allí, con paciencia de benedictino, iba exhumando pasajes de nuestra fecunda historia, que luego iba traduciendo en sugestivos artículos o en libros llenos de erudición, que dirán a las generaciones venideras toda la grandeza del reino de Aragón.

De este modo pudo el deán de Jaca reconstruir la ruta

que el Sagrado Grial siguió en tierra aragonesa, desde que se confirió la guarda del preciado tesoro a nuestros reyes y obispos, y la permanencia del sagrado Cáliz en San Pedro de Sirena, en Santa María de Sasabe y en San Juan de la Peña, hasta que fué a parar a la catedral de Valencia. Así también nos dió a conocer, vertido al castellano, el famoso Libro de la Cadena de Jaca y nuevos datos históricos sobre el Monasterio Pinatense, sobre la catedral de Jaca, inestimable joya del arte románico, y sobre otros muchos venerables lugares aragoneses, que son preciado relicario de nuestro glorioso pasado.

Toda esta fecunda e intensa labor del doctor Sangorrín habría de producir estragos en su quebrantada salud, ya un poco decrepita por el rodar de sus muchos años, y cuando en busca de un merecido reposo había marchado a Corella, cerca de sus familiares, Dios le ha llamado al sepulcro.

Su muerte ha sido tan edificante como ejemplar fué su vida, y difícilmente llenará Aragón el hueco que en las menguadas filas de los eruditos e historiadores ha dejado la desaparición del deán de Jaca.

Sirvan estas líneas de fervoroso homenaje a su brillante ejecutoria.

# LA PUERTA DEL ANGEL

MUCHAS puertas de guarda y prevención tuvo Zaragoza allá por el año 1860, que al toque de queda poco después de ser de noche, cerrábanse para el mejor recogimiento y seguridad de la población, cuanto más en uso de antañona costumbre, de ordenanzas municipales, bandos de buen gobierno o leyes del Reino.

Comenzando por la puerta del Sol (Tenerías), de madera en dos hojas y que se aseguraba con una gran tranca, franqueábase en apoyo contra la antigua muralla romana del antiguo Convento del Sepulcro y en la esquina de la hoy llamada calle de Monreal.

Puerta de Alonso V, también de igual traza y material entre murallas de ladrillo aspilleradas.

Puerta "Quemada" en la calle del Heroísmo.

La de la plaza de San Miguel, puerta del Duque de la Victoria, en homenaje al general Espartero, toda de hierro y obra artística de forja, muy decorativa con su arco central portillos laterales, que fué derribada hace unos 18 años a propuesta de un concejal para que se instalase en el parque de las Balsas de Ebro Viejo.

Puerta de Santa Engracia, de tres o cuatro cuerpos, también muy decorativa y aún nos parecía que monumental, de verjado de hierro y obra de albañilería, con un corrimiento de verja a lo largo del foso que extendíase por lo que hoy llamamos paseo de Pamplona.

¡Puerta del Carmen! Reliquia que nos legaron nuestros antepasados en testimonio de su heroísmo, felizmente en pie para ejemplo de la generación presente y futura.

Puerta del Portillo, cuyo recuerdo, tan lejano, evoca el estremecimiento del cañón que disparó Agustina; puerta muy popular en Zaragoza, muy traída y llevada en romances y coplas.

Hace muchos años cantábase en Zaragoza:

"Abreme la puerta,  
puerta del Portillo,  
que vengo del baile  
con el garrotillo".

Puerta de Sancho, de madera.

Puerta de la Tripería, llamada así vulgarmente, dando paso por la calle de Antonio Pérez, de estilo medioeval en remate de almenas, rimando con esta puerta, en cuanto a perspectiva, el histórico torreón de la Zuda.

Y así paseando por las rondas llegamos a la puerta del Angel, entre la vieja Casa Consistorial y el Seminario, también muy antiguo, de la plaza de la Seo.

Era la puerta de verjado de hierro, liso, de tres cuerpos encarcelados en unos pilaretes sencillos, si bien alzábase en remate de centro una figura escultórica que representaba a un ángel, signo cristiano del Angel Custodio, que guardaba

el sueño de la ciudad, y de día alejando a los malos espíritus que pudieran perturbar la apacible vida ciudadana.

Los portillos laterales eran para los peatones y por el paso central notábanse ya las interrupciones del tránsito que siempre fué muy rodado de carros de labranza.

En aquel tiempo, la puerta del Angel tenía su estrategia militar, un cuerpo de guardia permanente de soldados de infantería, en la esquina del Seminario de alto y redondo portalón, fronterizo con el paseo del Ebro y teniendo como avanzadilla de vigilancia, contra el supuesto enemigo, la garita del centinela sobre el primer machón del puente de Piedra, de espaldas al cierzo y de fábrica de ladrillo, que de haber sido de madera, todas hubieran ido al Ebro, que de tal empuje es el viento del Moncayo.

Necesidades del tránsito por el movimiento que daba a la



Angel Custodio, que figuró en la antigua Puerta del Angel, de Zaragoza, y que se conserva en el Museo Provincial. Es obra de Gil Molanes (Fot. Mora)

ciudad el ferrocarril del Norte, los carros de verdura y de transporte de granos, las relaciones de vecindad con los barrios Arrabal y Jesús, y por otra parte el desarrollo, aunque lento, de la ciudad, fueron motivos para que el Ayuntamiento se decidiese a la desaparición de esta puerta, apreciando como cosa pasada de antigüedad y no necesaria que la ciudad fuera cerrada de noche con siete llaves... y fué así que la puerta fué derribada poco antes de la revolución de 1868.

Como recuerdo piadoso, se guardó mucho tiempo la figura representativa del ángel, arrinconada en la Capilla — el altar puede verse en la del Cementerio de Torrero — que existía en la vieja Casa Consistorial, en cuya Capilla oían los regidores la Misa del Espíritu Santo, para que la luz de la Verdad y de la Justicia iluminara "sus inteligencias para mejor administrar los bienes de la ciudad".

Concejales del barrio rabalero solían reunirse o citarse para menesteres del cargo en la puerta del Angel y juntos entraban en la Casa Consistorial, dejando las azadas detrás de la puerta, y arriba, al Salón de sesiones, a despachar los asuntos.

En esta puerta tuvo lugar, por el general Berges, el desarme de los Milicianos.

Por la puerta del Angel pasaron dos baterías de cañones del regimiento que mandaba el coronel Esponera, dispuestos a romper fuego contra el puente de Piedra, porque la gran riada del año 1874 o el 75 cubría todas las arcadas del puente y el agua impetuosa no tenía salida y había invadido el arrabal totalmente, el barrio de las Tenerias, el paseo del Ebro, frente al Palacio Arzobispal, por una bajada que existía al río, y la calle de Antonio Pérez, era un canal, llegando el agua hasta la calle de Cerdán.

El público que se congregó en las inmediaciones de la puerta del Angel fué enorme.

No hubo necesidad de disparar los cañones.

Hombres y mujeres imploraban misericordia del Angel Custodio y de la Virgen del Pilar.

Gentes de todas clases sociales pedían clemencia y las plegarias salvaron a un hombre que, agarrado a un madero, iba a merced de la riada, náufrago que encontró la salvación al orillarse el madero y detenerse en el ramaje de la Arboleda.

El gran conflicto de la entrada de las uvas en la ciudad al elevar el Ayuntamiento el arbitrio, tuvo resonancia de sucesos en la puerta del Angel.

De noche la puerta era de muchas molestias para la guardia militar.

A cada momento había que franquear el portillo.

— ¡Alto! ¿Quién vive?

— ¡España!

— ¡Qué gente!

— El “Royo” el Rabal.

Muy conocido en sus mocedades, era su nombre una garantía.

Las lavanderas del Arrabal solían reunirse en las escalerillas de la Lonja y hasta que no estaban todas, no hacían propósito de pasar la puerta.

A la voz del centinela respondían con unas frases que se detienen en los puntos de la pluma.

Y ya en el puente, al filo de la tapia que resguardaba del viento, alejábanse cantando la jota “rabalera”, y el eco, en la oquedad de la noche, repetía la cadencia y acaso el rumor del Ebro.

El soldadito de centinela atisbaba por la tronera de la garita.

Jota de ronda como en su pueblo y la estampa era muy preciosa, si era de noche serena, bien dibujadas las torres del Pilar bajo el cielo azulino y la luna riente y juguetona en las aguas del Ebro.

¿Cuántas anécdotas, chascarrillos, romances y cuentos baturros, pudieron ser notados en la puerta del Angel, cuando los forasteros más baturros que ahora venían a las fiestas del Pilar?

Así como muchos zaragozanos viejos lloraron cuando desaparecieron los leones del puente de Piedra, si tú quieres, lector, déjanos caer una lágrima en el recuerdo de aquel Angel que en esta puerta velaba el sueño de los zaragozanos...

FRANCISCO GOYENA.

#### SOLEMNE INAUGURACIÓN DEL CURSO EN LA UNIVERSIDAD DE VERANO EN JACA



El Catedrático D. Miguel Allué Salvador, pronunciando el discurso de apertura

# La Imprenta en Zaragoza

(Continuación)

MARIANO DESTRE: 1773. Imprimió en este año *Novena de San José*, por Fr. Roque Alberto Faci.

ANTONIO HERAS: 1780-1800. En la primera fecha dos *Eglogas*, del P. Basilio Boggiero, ilustre Escolapio a quien asesinaron indignamente los franceses cuando ocuparon a Zaragoza; en la segunda todavía era contribuyente como impresor, sucediéndole en 1801 Medardo, si bien éste ya era impresor desde 1782. Algunas veces escribía Lasheras.

BLAS MIEDES: 1780-1786. En la primera fecha *Discurso sobre las ventajas que puede conseguir la industria en Aragón*, con la nueva ampliación de puertos para el comercio de América, por don Antonio Arteta; en la segunda *Historia de la epidemia de Barbastro en 1784*, por don Antonio de Ased y Latorre, y *Respuesta de Lampillas a Tiraboschi*. Imprimió también por cuenta de la Sociedad aragonesa de Amigos del País, cuyo impresor era, *Rudimentos de aritmética, álgebra y dinámica*, por el coronel don Jaime Conde, 1781 y 82; el famoso *Ensayo histórico-apologético de la literatura española*, por el abate Lampillas, traducción de doña Josefa Amar y Borbón; 1782, el *Predio rústico de Vaniere*, libro I y II, 1784. Los libros del Ayuntamiento de Zaragoza continúan a Miedes hasta 1788, entrando su viuda en el siguiente, pero no es ésta la única vez que están en contradicción con las impresiones indudables.

VIUDA DE FRANCISCO MORENO: 1782-1794. En la primera fecha *Pastoral* en que el obispo de Barbastro anunció el establecimiento de la casa de Misericordia y exhortó a la limosna; de 1787 a 1792 imprimió la *Gaceta de Zaragoza*, y en 1793 *Retórica filosófica o principios de la verdadera elocuencia*, por Traggia.

MEDARDO HERAS: 1782-1842. En aquel año imprimía *Historia de Nuestra Señora de la Victoria*, por don Antonio Faustino Cabero; en 1788 *Tyrociniium jurisprudentie*, por Gil Custodió Lissa; en 1796 la *Biblioteca antigua de Latassa*; en 1800 *Carta de un aragonés aficionado a las antigüedades de su reino*, por Fr. Andrés Casaus; en 1801 *Elogio fúnebre de Pignatelli*, por don Juan Agustín García; en 1813 *Oficio de la Semana Santa*, por el doctor Joaquín Lorenzo Villanueva. Imprimió también el *Semanario de Zaragoza* (tres tomos, 1798 y 99), las *Aventuras de Aristonoo*, el *Gil Blas*, el *Hombre feliz*, *De consortibus*, por Gerónimo Portolés, sin año, el *Diario de Zaragoza* en 1797, y clandestinamente, las *Ruinas*, el *Contrato social*, la *Moral universal*, etc.

JUAN IBÁÑEZ: 1784-1795. En la primera fecha una *Oraación gratulatoria*, de Fr. José Antonio Anzano; en la segunda una *Commemoratoria a la Virgen del Carmen*, por fray Manuel de Santa Isabel.

VIUDA DE BLAS MIEDES: 1787-1790. En la primera fecha *Manual cristiano*, de don José Escartín; en la segunda *Disertación latina*, de don José Chueca. También imprimió, en 1788, la continuación del *Predio rústico* de Jacobo Vaniere, traducido en verso por don Juan Francisco Calvo, que había empezado a publicar Blas Miedes en 1784.

D. ESTEBAN JOSÉ DE ARA: 1772-1792. En la primera fecha era ya impresor y en la segunda dejó de serlo. En 1788 imprimió la *Nueva instrucción para colmeneros*, por don Isidro Enguita, titulándose *Teniente de impresor real*; en 1772 y 73 era administrador de la real imprenta.

IMPRENTA DE LA SOCIEDAD ECONÓMICA: 1785. Hay un folleto sobre el *Cultivo de las olivas* con aquella suscripción, si bien era lo más común el que imprimiese a nombre de la Sociedad el impresor a quien ésta concedía ese título.

FRANCISCO MAGALLÓN: 1789-1831. Imprimió en aquel año la continuación del *Predio rústico*, o sean los libros VII al X, cuya obra continuaba en 1794 hasta el XVI. También publicó la magnífica *Descripción de los canales imperiales de Aragón y real de Tauste*, por el conde de Sástago, 1796, obra maestra de tipografía a la cual dió tinta por su mano el mismo Magallón; *Historia de la economía política de Aragón*, por don Ignacio Jordán de Asso, 1798; *Historia de la provincia de Aragón, Orden de Predicadores* de 1808

a 1818, por Mariano Rais y Luis Navarro, 1819; *Sermones de Juan Bautista Beauvais* (en dos volúmenes), 1826-1827, y *Poesías epigramáticas de Crespo*, 1826. Tuvo su establecimiento en las Piedras del Coso frente al Seminario, cuya explosión lo arruinó en el pavoroso día 27 de junio de 1808; después se trasladó a la calle del Sepulcro, en donde ya imprimía el año 1814, y luego a la de la Virgen del Rosario, en que ha continuado la imprenta bajo sus herederos. En 1814 imprimió con los de Cueto, y en 1815 en la imprenta real, según los cabreos del Ayuntamiento.

MARIANO MIEDES (y Trasinete): 1793-1830. En aquella fecha imprimió un *Fanegórico de San Voto y San Félix*, por don Joaquín Mazod; en 1794 *De libris quibusdam hispanorum rarioribus*, por don Ignacio de Asso; en 1796 *Elogio de Palomeque*; en 1797 las *Poesías de Mor de Fuentes* y la *Inaugural de las cátedras de botánica y química*, por Echandia, en ese año y el siguiente, *Diario de Zaragoza*; en 1800 *Medallas antiguas* de la real Sociedad aragonesa, por don Vicente Requeno; en 1801 *Arte de hablar desde lejos*, por don Joaquín Ollés; 1801 y 1802 *Gaceta de Zaragoza*; en 1803 *A. Prudentii Carmina*; en 1814 *Manifiesto del vecindario, producciones y cargas de Aragón*, por Antonio Plano; en 1819 *Memoria sobre el Santuario de los innumerables Mártires de Zaragoza*, por don Vicente del Campo; en 1820 *Agravios en el reparto de la contribución de Aragón*, por Antonio Plano; en 1823 *Reglamento de Audiencias*. Fué impresor de la ciudad, del cabildo, de la contribución, de la Sociedad económica y del General. En el memorable segundo sitio de Zaragoza tuvo a su cargo las Gacetas extraordinarias y los bandos.

VIUDA DE ARA: 1793-1798. Estas fechas se deducen de los libros municipales, pero ninguna obra notable registra la bibliografía de este impresor.

HEREDEROS DE FRANCISCO MORENO: 1795-1812. Aunque Latassa cita una *Glosa del dies iræ* de don Pacual Lapuerta que floreció en 1801, y cuya obra no hemos visto, y aunque por no indicar año, sino la imprenta de la Viuda de Moreno, pudiera deducirse que aquella era la fecha de la impresión, toda vez que de ese autor no produce ni más fecha ni más obras, tenemos sin embargo por seguro que solo imprimió hasta 1794, y que en el siguiente imprimían ya sus herederos. En 1801 dieron a luz *Apología* de algunos escritores sobre el antiguo reino de Sobrarbe, sus fundadores y los de Jaca, escrita en 1795 por Antonio Enaguila. De 1801 a 1807, con algún intervalo y bajo el nombre de Herederos de la viuda de Moreno y a costa y beneficio del Hospital, la *Gaceta de Zaragoza*. En los años 1811 y 12 fueron arrendadores del hospital. También fueron impresores de la policía.

PASCUAL IBÁÑEZ: 1795-1838. Nada notable imprimió. Tuvo su establecimiento en la calle de la Platería, y su yerno don Domingo Ascaso, que no llegó a imprimir, lo vendió a varios, principalmente a Juste.

ANTONIO, JOSÉ Y LEONARDO ALCRUDO: 1798-1810. El primero aparece como impresor de 1798 a 1803, los otros dos se presentan juntos imprimiendo, en 1802 y 1806, el *Diario de Zaragoza*; Leonardo figura solo imprimiendo el *Diario* en la primera fecha.

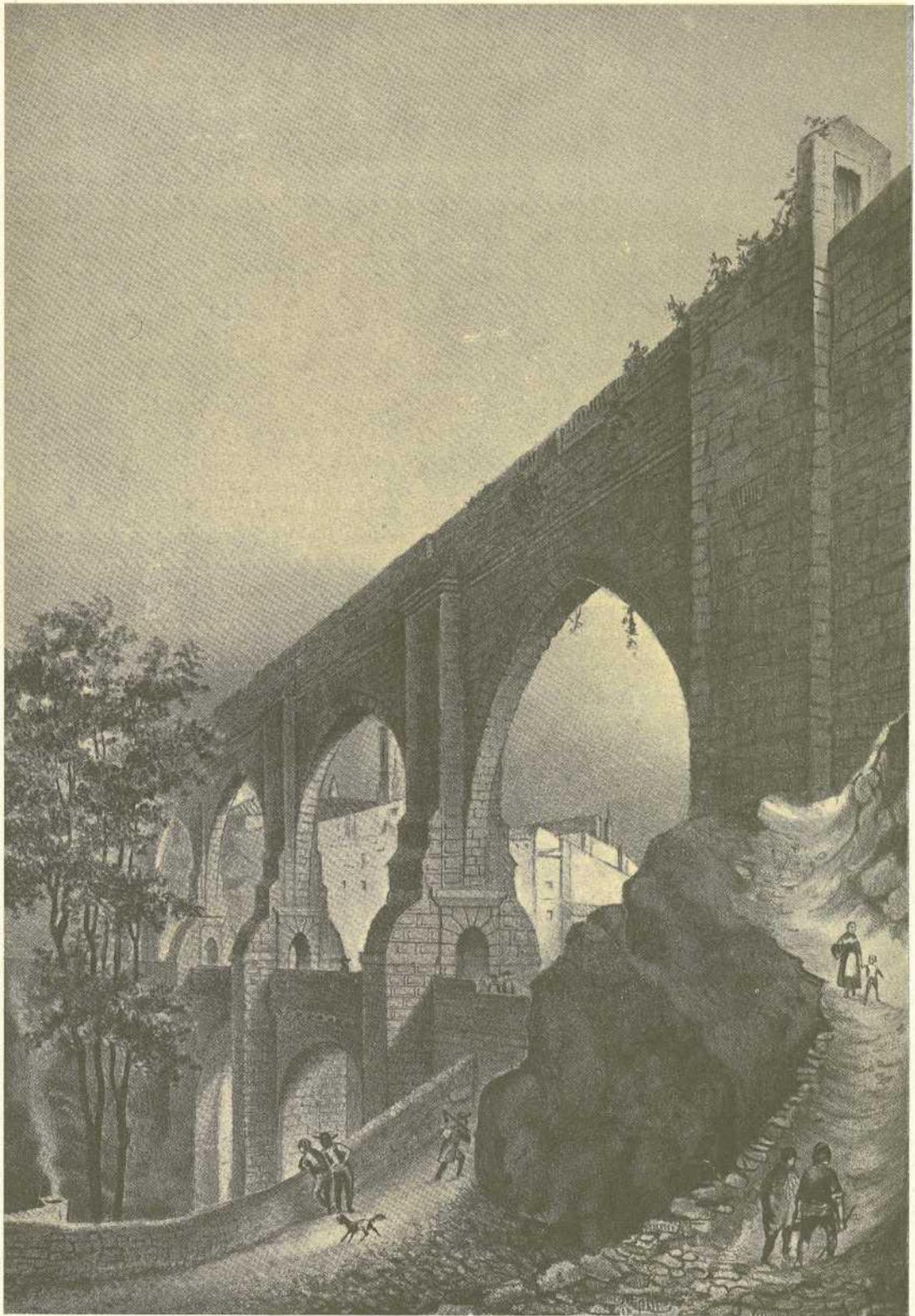
IMPRENTA DEL SEMINARIO: 1798. En este año dió *Situación de la antigua Osicerca*.

LUIS CHERET: 1798. En este año aparece imprimiendo el *Diario de Zaragoza*.

MIGUEL SEBASTIÁN Y MONGE: 1799-1826. En 1811 imprimió la *Prensa di Tarragona*, poema; en 1813 *Oda a Wellington*; en 1814 *Historia de la Virgen de Magallón*, venerada en Leciénena; en 1820 el *Diario de Zaragoza* (en la calle Mayor); en 1822 *Pastorales del arzobispo de Zaragoza*; en 1823 el importante *Diccionario de Tudela*, de don José Yanguas, rehecho para acomodarse a la censura en 1828. Fué impresor del rey (1812) y produjo sobre todo en 1813 y 14 muchos sermones y otros opúsculos.

JERÓNIMO BORAO.

(Continuará).



**Acueducto conocido por los Arcos de Teruel**

(Reproducción de una lámina de la primera edición de Quadrado)

## Capítulo XXI

### Alcañiz

**H**ACIA el mediodía estrechase y se prolonga el Aragón como escarpado promontorio entre los reinos de Castilla la Nueva y Valencia, y Teruel ocupa el centro de esta elíptica extremidad, escoltada en torno por pueblos de menor, pero no oscura, nombradía. En sus agrias comarcas meridionales conservan Mora y Rubielos vestigios de ilustres solares y sus iglesias colegiadas, Sarrión sus antiguos muros, Alventosa su enriscada posición sobre un peñasco: los habitantes de aquellos campos en parte rasos, cubiertos en parte de bosques y matorrales, que atraviesa la carretera de Valencia como canal vivificador, buscan en la industria y en el tráfico con el vecino reino lo que el ingrato suelo les regatea. Torciendo la frontera en dirección al nordeste, a lo largo de ella aparecen sucesivamente Linares en medio de altas cumbres vestidas de pinos, Mosqueruela, tan célebre por sus antiguos fuegos peculiares como por haber sido solar de los Zuritas y cuna del eminente analista aragonés, la Iglesuela del Cid cuyo nombre como el de Peña del Cid marca el tránsito del libertador de Valencia por aquel territorio, Villarroya conocida por sus fábricas de papel, Fortanete situada a la salida de quebrados desfiladeros, Cantavieja capital del distrito de las Bailías, doblemente importante por su industria y por sus edificios, predilecta mansión acaso de los cartagineses que labraron allí su *Cartago Vetus* (1), y de los templarios que en su castillo resistieron por algún tiempo a la extinción, Mirambel cercada de muros de piedra, Tronchón ufana con sus quesos, Bordón con sus frutas, Mas de las Matas, Castellote, nombres todos tristemente famosos por los lances y estragos de la reciente guerra civil sobrado impresos en sus ruinas.

Al norte de Teruel encierran las cercanías de Concud singulares petrificaciones, en que revueltos en inmenso osario restos de hombres y de brutos y dispuestos como por capas en diferentes grados de consistencia, atestiguan una es-

pantosa catástrofe de la naturaleza que amasó tantos cadáveres con el limo de las aguas. A cinco leguas de la capital, sobre la carretera de Alcañiz, está Alfambra, cuyo arabesco castillo sirvió de avanzada a los Templarios que hacia 1170 bajaban contra los moros; y costeano el río a que da nombre la villa, se le deja por fin a un lado para trepar la empinada sierra cuyas ramificaciones serpean por el bajo Aragón, y cuyas resbaladizas alturas ofrecen pintorescos y dilatadísimos horizontes. Los lugarejos de Cabra y de Gargallo y alguna solitaria choza mejor que venta, señalan la ruta por medio de yermos y estrechos valles hasta Alcorisa, girando hacia el este, y quedando al norte la populosa Montalbán, los vastos pinares de Segura, y el magnífico santuario de Nuestra Señora del Olivar, cuya custodia desde remotos siglos se confió a los frailes mercenarios. Alcorisa, al través de los humeantes destrozos de nuestras últimas discordias, presenta espaciosa y aseada calles, vasta parroquia de tres naves y elevado campanario de cuatro cuerpos, y gloriosos timbres de valor y fidelidad durante la guerra de Sucesión. Véncela todavía en población y en importancia Calanda (1) con su elegante y adornada iglesia parroquial, con su moderno templo del Pilar erigido para monumento de un milagro, con su crecido caserío, con su despejado horizonte, con su preciosa huerta que fecundada por una acequia de riego pudiera llevar al más alto punto su prosperidad y hermosura. Remontando la corriente del Guadalope, ándanse cuatro leguas por desiguales llanuras, donde a medio camino se asienta Castelserás del otro lado del río, hasta que condensados más y más los olivares anuncian la proximidad de la risueña y frondosísima Alcañiz.

Asoma la ciudad sus dos extremidades al pie de un cerro, al cual rodea por detrás en semi-

(1) Tal es el parecer de algunos historiadores, entre ellos el de Mariana, si bien los más sitúan la *Cartago Vetus* dentro del principado de Cataluña en San Miguel de Erdol.

(1) A esta población, según la opinión más común de los anticuarios, corresponde la *Colenda* mencionada por Apiano, que sitió el general Tito Didio después de derrotados los Vacceos, y que no tomó sino tras de siete meses de resistencia, vendiendo indignamente por esclavos los hijos y mujeres de sus valientes moradores.

círculo, y cuyo declive más suave cubre a modo de anfiteatro su caserío dominado por la suntuosa mole de la colegiata. Cíñela el Guadalupe amorosamente describiendo la misma curva; y del lado del oeste un magnífico puente de siete arcos enlaza a la población con el delicioso paseo donde brota por setenta caños copioso manantial, y donde transformada en alhóndiga la iglesia de Santo Domingo tiende su nave de crucería erigida en 1518. Desde las márgenes del río suben las calles en descansada pendiente que favorece a su limpieza, y el que en las casas aragonesas acostumbra echar de menos fábricas de piedra y gótica arquitectura, sorpréndese y goza en contemplar allí la solidez y dorado tinte de los sillares, las molduras de las fachadas, los arabescos de las ventanas partidas a veces por ligeras columnitas, la gallardía en fin de los edificios, que en Alcañiz mejor que en otra ciudad alguna corresponden a la nobleza y antigüedad de sus poseedores. Suspendidos en cada encrucijada los ojos ante brillantes vestigios del siglo xv, se detienen por fin en la pintoresca plaza de las Casas Consistoriales, cuyo frontispicio componen en el primer cuerpo dos columnas dóricas istriadas flanqueando el airoso portal, en el segundo tres ventanas de orden jónico adornadas con un frontón triangular, y ocupada la del centro por los blasones municipales. Con esta obra del renacimiento forman ángulo los restos del antiguo edificio o *corte* donde en la Edad Media se administraba justicia: tres grandiosos arcos sostenidos por ligerísimas columnas proyectan en el aire sus boceladas ojivas orladas de colgadzios, trazando un espacioso pórtico en cuyo fondo aparecen sombrías puertas y tapiadas ventanas. Una misma galería de orden toscano corona el frontispicio y el pórtico, como si los arcos de éste no hubieran tenido en su origen otro destino que el de aguantar aquella parásita añadidura.

Dan frente al pórtico negruzcos y también ojivos soportales, y a continuación de esta plaza ostenta en otra holgadamente la colegiata su magnífico aunque barroco frontispicio. La explosión de un almacén de pólvora incendiado por una centella en 1840 cubrió los sitios inmediatos de ruinas que empiezan a repararse. La ciudad nueva, llevando todavía el nombre de arrabal, se prolonga en dilatada calle a espaldas de la colina, cuyo antiguo castillo aparece en el fondo de cada travesía: asiéntase a la mitad de ella el convento de carmelitas, y a su extremidad el de franciscanos fundado ya en 1524 por Andrés Vives, famoso médico y prior de la colegiata de Alcañiz que en Bolonia estableció un colegio para sus compatriotas.

Cuatro parroquias se dividían entre sí la población, recién expelidos los sarracenos: Santa María, San Pedro, San Juan de la Morera y Santiago. La última, que hacia 1181 se construía, ha desaparecido totalmente; San Pedro hoy arrastra entre escombros su decrepita existencia; y sólo Santa María ha ido adelantando su pujanza hasta absorber a las demás. Fué el

castillo su primer asilo, y créese todavía reconocer el sitio que ocupaba dentro de sus almenas: de allí bajó a la falda en medio de pacíficos techos; y cuando la toma de Ibiza en 1235 arrancó a Jaime I ardientes votos de gracias al Altísimo, oró ya el piadoso monarca en la capilla de Nuestra Señora de Nazaret que perseveró hasta 1650 en dicho templo. A principios del siglo xiv promovíase su fábrica y ensanche; y en 1407, a ruegos de San Vicente Ferrer, huésped por entonces de Alcañiz, erigiólo el Papa Luna en colegiata honrando a la vez lo ilustre de la población y lo grandioso del edificio. Era éste en efecto merecedor de una catedral: seis robustos pilares por banda formados por un haz de columnas sustentaban la nave principal descollando entre las laterales; riquísimo retablo de crestería adornaba el ábside cercado de columnata; y al norte y al sur abríanse dos magníficas puertas en el fondo de seis y de doce arcos en degradación, guarnecidos sus arquivoltos por inmensa variedad de encajes, guirnaldas, doseletes y ordenadas legiones de santos (1).

(1) En la historia manuscrita de Alcañiz formada hacia 1704 por el notario Pedro Juan Zapater, se halla por extenso la descripción de la antigua colegiata, de la cual sólo tomaremos lo bastante para hacer lamentar su desaparición. "Es fuerte, dice, y suntuoso edificio, porque todo él es de piedra labrada o cantería, y tiene de largo 240 palmos, de ancho de pared a pared 96, y de alto 120 poco más o menos. Es de tres navadas, con tal arte que las dos de los lados viene a formar hacia el oriente una media luna que en medio abraza y rodea la capilla mayor. La nave de enmedio es mayor en ancho y alto que las dos de los lados aunque en debida proporción, y con un ventanaje y clarabovas y vidrieras de alabastro de varias formas y hechuras alrededor, que la adornan y hermocean mucho. Su techo y bóveda es todo de piedra, de arco de punto realzado y crucería de una llave. Fáltale todavía por concluir el cimborio que ha de estar en medio de este edificio, cuyo diseño da a entender será piramidal... A esta bóveda la sustentan dos órdenes de columnas sobre sus pedestales, seis en cada lado, tan corpulentas y gruesas que tienen de circunferencia y redondez a 46 palmos cada una, menos las que abrazan y forman la capilla mayor que son más delgadas. Su figura es los pedestales cuadrados, y en las esquinas unas entradas o ángulos que vienen a formar otras esquinas menores, y las basas son corintias, sobre las cuales se levantan las columnas redondas y compuestas cada una de ocho columnas, dos por cada lado o cuadro, sin otras menores entretrechadas en las cuatro partes de aquéllas, de forma y arte que cada columna principal es un agregado y compuesto de doce, catorce y aun dieciséis columnas juntas, por no ser en esto todas iguales, y no guardan orden y regla aunque no carecen de ella. Los capiteles son corintios donde hay entalladas y esculpidas diversas historias de Cristo, ya ángeles, grifos, leones, serpientes, aves y follajes labrados al uso de aquellos antiquísimos tiempos, y no sirve un capitel solo para toda la principal columna, porque las que la componen, unos más que otros, según la necesidad de los arcos que sobre ellos se forman. han de menester, sino que cada par de las mayores tienen el suyo y lo mismo cada una de las menores... Las primitivas capillas fueron a lo que se ve y parece solas tres, que eran las de la media luna que como dijimos abrazaba la capilla mayor, y eran de forma y crucería ochavada de una llave; las que ahora tiene son nueve, de diversas hechuras según los tiempos en que se han ido fabricando..." "Tiene este templo dos puertas principales a los lados del mediodía y septentrión, muy majestuosas y primorosamente labradas. Antes tenía otra tercera puerta al lado del mediodía muy curiosa y bien hecha, que sola y precisamente servía para entrar y salir los novios, si quiere desposados, cuando se les daban las bendiciones nupciales, mas cerróse por los años de 1625 poco más o menos cuando en su lugar se fabricó la hermosa capilla de San Gregorio. La portada, pues, del mediodía, que es la más principal de esta iglesia, está primorosamente adornada con dos columnas que sirven de esquinas a los lados de la misma puerta, y con un friso de un palmo

Nunca ni más pura ni más acabada belleza gótica, si hemos de creer a las memorias nada sospechosas del siglo XVII, pereció inmolada en la flor de sus días al vandálico rigor del barroquis-

de ancho en lo grueso de la tamba en el arco, de mucha talla, primorosa y delicadamente trepada, y en la llave de su arco tiene tres figuras de casi relieve entero: la del medio es de la Virgen con su niño Jesús en sus brazos, de postura asentada, de algunos cuatro o cinco palmos de altura; a mano derecha tiene un ángel y a la izquierda otra que parece de San José, ambas en pie y de algunos tres palmos de estatura. Luego tiene de fondo esta portada algunos quince palmos, y está adornada de doce columnas a cada lado en sus rincones, asentadas sobre un sotabanco de tres palmos de alto que sirve de poyo para sentarse, con sus bases y capiteles y con 28 historias de la infancia, vida y pasión de Cristo nuestro Redentor, de medio relieve, sendas en cada capitel, dos en las esquinas de la misma portada, y otras dos debajo del friso que sirve de guarnición a toda esta obra, y todas de obra muy prima. Sobre estas 24 columnas corre una cornisa trepada de talla antigua en sus resaltos, y sobre aquélla cargan doce arcos, uno mayor que otro, que van ensanchándose y haciendo razón y el mismo viaje que las columnas, muy curiosos; porque el más angosto y cercano a la puerta está adornado con unos arquillos enlazados y bien vaciados; el segundo lo está de unas como olas de talla a modo de culebreado; el tercero con cordón liso y unos floroncillos a modo de punta de diamante por ambas partes; el cuarto con friso a modo de frutas; el quinto con cordón liso y en frontera unas puntas que lo adornan a modo de arco de puntas con sus floroncillos en las hijadas; el sexto está adornado con un orden de figuras de santos, de algún palmo y medio cada uno de más de medio relieve, que todos son 32; el séptimo es como el tercero; el octavo está con otro orden de 40 imágenes de santos de más de medio relieve; el noveno con cordón liso y con arquillos de punto realzado muy bien vaciados; el décimo con otro orden de 42 hechuras de santos; el undécimo está conforme el quinto; el duodécimo está adornado con una moldura a modo de capitel dórico y por guarnición lleva un friso biajado de talla, y finalmente orlas usadas. Tienen sendos bultos de santos de algunos ocho palmos de alto".

"La otra puerta del septentrión, aunque como menos principal no lleva tanto adorno como la que hemos descrito, todavía lleva lo suficiente para parecer muy hermosa y de ostentación; porque, sobre tener la subida en las mismas esquinas y la tamba con cordón liso en la esquina y unas florecillas de un lado y de otro; y en llave una imagen de la Virgen de postura asentada, de algunos cinco palmos de altura, con su corona de reina en la cabeza y su bendito Hijo en los brazos, de casi relieve entero, tiene de fondo algunos ocho palmos con seis columnas en rincón en cada lado asentadas sobre otros dos sotabancos y con sus basas y capiteles de talla y de esculturas de grifos, leones y otras mixturas, sobre las cuales asienta la cornisa de talla corrida, y sobre aquélla se levantan otros seis arcos haciendo razón a las columnas. El más vecino a la puerta está adornado con algunos arquillos enlazados, famosamente travados y vaciados por detrás; el segundo con un friso de talla; el tercero con un cordón liso y unos floroncillos a punta de diamante por ambas partes; el cuarto con una orden de 25 hechuras de santos de más de medio relieve, y de palmo y medio de largo; el quinto con un cordón adornado de unos arquillos a punta con florones trepados en sus macizos o hijadas; el sexto con un capitel dórico, y por remate y adorno de todo un cordón, con sus manzanas a trechos dentro de una escocia grande, y en las hijadas sendas hechuras de santos de algunos cinco palmos de alto. Y para perfecta hermosura de este templo, desde la una puerta a la otra corre una espaciosa plaza en forma más que de semicírculo, que la rodea desde septentrión por oriente a mediodía, plantada toda de una renglera circular de copados olmos..."

"El retablo de la capilla mayor es muy vistoso aunque antiguo, pues si no sé contarle mal halló que se hizo por los años de 1409. Todo él es de hermoso pincel sobre tabla al uso de aquellos tiempos, y dorado lo que permite la pintura con las divisiones y demás adornos suyos. Es de figura ochavada conforme la capilla mayor. El pedestal contiene ocho historias de la pasión de Cristo nuestro Redentor en otros tantos cuadros o divisiones con sus coronillas a modo de doseles trepados; en medio está el sagrario... Del pedestal arriba es el retablo de tres cuerpos, en medio del cual, y sirviéndole de torno o pedestal el sobredicho sagrario, tiene en un nicho una imagen de bulto y en pie de nuestra Señora como cabeza de altar, patrona y titular de esta igle-

mo; nunca la manía innovadora se vió desgraciadamente tan secundada por mal empleados recursos y caudales. En 1736 el arquitecto Miguel Aguas emprendió la restauración desde los cimientos; y si pudiera merecer gracia su obra tras de las ruinas que para hacerse lugar amontonó, la obtendría sin duda por su magnificencia y por un gusto menos corrompido de lo que la época amenazaba. La fachada partida en sus dos cuerpos por pilastras de orden dórico y corintio y sembrada de laboreadas ventanas, se eleva en irregulares curvas en medio de dos altas y graciosas torres, y en el centro un arco colosal cobija la portada, dividida en tres cuerpos a manera de retablo, cuajada de columnas salomónicas y de barrocos caprichos. Sólidos muros, churriguerescas ventanas y alguna otra portada más cercana ya al segundo renacimiento, ofrece aquella mole de piedra al que rodea por fuera su recinto; y sólo para humillarla descuella aún por cima de su cimborio el gótico campanario del siglo XIV, cuyo primer cuerpo macizo se nivela con la altura de la nave lateral. Otros tres cuerpos se le sobreponen divididos por ligera moldura y flanqueados por pilares en sus recortadas esquinas; grandes ojivas, adornadas algunas con arabescos y partidas por una columna dan vida a aquel coloso, cuya gallardía no reconociera superior, si no lo desluciese un moderno remate de ladrillo.

En el interior de la colegiata cundió a sus anchuras y sin tropiezo la restauración, y lo único que respetó de lo antiguo fué el bello sepulcro de los padres del cardenal Domingo Ram en la capilla de San Mateo, y las excelentes estatuas que envió desde Roma aquel prelado para adorno del retablo. Por lo demás ¿qué importa la espaciosidad y desahogo de las tres naves, la magnificencia de algunas capillas y las estimables pinturas con que se envanecen? ¿qué los mármoles y jaspes del retablo principal, y su moderno y acendrado gusto (1), y la costosa sillería del coro y el hermoso verjado que lo rodea? Los ojos se sacian muy presto cuando nada transmiten al corazón o al alma; y la imaginación fiscalizadora pregunta sin cesar por aquellas ojivas bóvedas,

sia y ciudad con el nombre de Santa María la Mayor, de la estatura natural de una mujer de gracioso y buen talle, con su bendito Hijo en brazos. Sirvele de dosel un cimborio, siquiera cañón piramidal, trepando delicadamente, que sube disminuyéndose hasta lo más alto del retablo; luego en cada parte varias historias, que por todas son doce, de la infancia y vida de Cristo y de su santísima madre, con unas a modo de pilastras que las dividen de arriba abajo, con cuatro santos de bulto en cada una, de cuatro palmos de alto cada uno, y con sus doselicos, cañoncillos o cimborios trepados cada uno, y cada historia con su dosel o corona trepada encima, y sobre las cuatro más altas otros cuatro cimborios trepados y piramidales que hacen juego y razón con el de la imagen de la Virgen; y finalmente abrazan y cercan todo el retablo unos pulserones grandes, en que están pintados los doce apóstoles de cuerpo entero y natural, seis de cada parte, dividiendo los siete escudos con las armas de la ciudad que publican ser obra suya."

(1) Este altar, que atrae las miradas de los curiosos y los aplausos de los inteligentes, es obra de un hijo de Alcañiz, de don Tomás Llobet, director de la Academia de San Luis de Zaragoza.



Cartel de las fiestas del Pilar que obtuvo el primer premio, original del artista Guillermo



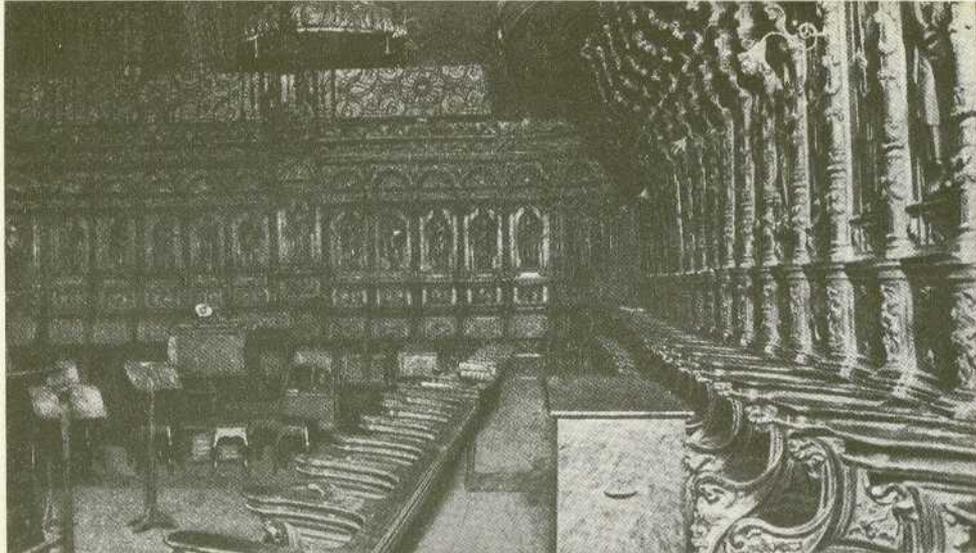
Cartel anunciador de la II FERIA DE MUESTRAS, original del artista Guillermo



Boceto que obtuvo el accésit original de Luis Germán

# ESTEBAN DE OBRAY

IMPORTANTES APORTACIONES  
PARA EL ESTUDIO DE SU ARTE



Sillería del coro de la catedral de Pamplona

La personalidad artística de Esteban de Obray es de tanto relieve en la historia del renacimiento aragonés, que hemos creído conveniente ofrecer a los lectores de ARAGÓN dos valiosos artículos aparecidos en *El Diario de Navarra*, que son notable aportación para el conocimiento de dicho artista.

Son autores de ellos dos excelentes amigos nuestros que, a su amor al Arte unen una competencia en estos asuntos solo comparable a su entusiasmo.

Es el uno don José Ramón Castro, director del Instituto de Guernica, y aunque navarro y muy amante de las glorias de su región, es gran amigo de nuestra tierra, y le somos deudores de importantes aportaciones. El otro es don José María Sanz, Canónigo archivero de la Catedral de Tarazona, que del polvo de los archivos ha sacado valiosísimos datos para la historia de las artes aragonesas.

Hemos creído oportuna la publicación de estos trabajos para acompañarlos de unas líneas nuestras, que aunque sin pretensión alguna, contribuirán a perfilar la figura del glorioso entallador e imaginero, que dejó imborrables huellas en la exquisita producción aragonesa de la primera mitad del siglo XVI.

**Esteban de Obray y el coro de la Catedral de Pamplona,**  
por D. José Ramón Castro.

Todos los autores que se ocupan del magnífico coro rena-

Retablo en la catedral de Tarazona

(Fot. Mora)



centista, que es ornamento y gala de la catedral iruniense, coinciden en atribuir los primores de su talla a un insigne artista navarro, al pamplonés Miguel de Ancheta. En este momento me faltan elementos para comprobar si la paternidad de tan hermosa obra de arte se funda en pruebas documentales o en indicios más o menos razonables. Sea de ello lo que fuere, un documento encontrado en el archivo de protocolos de Tudela, me obliga a reclamar para otro artista, que en Navarra dejó elocuentes testimonios de su destreza y sentido artístico, una parte de la gloria, o la totalidad de ella, que la justicia reclama por obra tan inestimable. Este artista se llama Esteban de Obray.

Abundan los autores que tienen a Esteban de Obray por compatriota nuestro, quizá porque en Navarra residió durante mucho tiempo, adquirió vecindad en Pamplona y Tudela y desarrolló en nuestro antiguo reino una labor fecunda y admirable. Pero el "Libro de bautismos de Santa María" de esta ciudad, nos describe, en una de sus partidas, la verdadera nacionalidad del maestro. En ese libro encontramos tres partidas en las que consta que Obray o su mujer actuaron de padrinos en otros tantos bautizos, y otra que se refiere al bautismo de Diego, hijo del entallador. En las citadas partidas se le llama "Esteban, maestro del Choro", y en la que corresponde al 28 de junio de 1519, se lee: "el maestro que aze el coro, francés". Lo que justifica la estancia de Obray en Tudela era precisamente la fábrica del coro de nuestra Catedral, la primera obra documentada que encontramos de nuestro eximio artífice.

Pues este artista, de nacionalidad francesa, ocupó también sus días en la obra del coro de la Catedral de Pamplona. El documento que he tenido la fortuna de encontrar, lo demuestra con absoluta claridad. Se trata de una carta de fianza, cuya fecha es de 21 de agosto de 1540. Por ella sabemos que Obray era a la sazón vecino de Pamplona y "tenía a estajo el coro del asseu de la ciudad de pamplona abenido (concertado) con los señores prior y canónigos de dicho asseu en dos mil y seyscientos ducados de horo viejos y le daban algunas partidas abanzadas de la dicha cantidad de las quales los dichos prior y canónigos le pidieron fiador para en caso que el muriese sin acabar el dicho coro y sumase más lo que ellos le habían dado que la obra que él tenía hecha en el dicho coro". Quien salió fiador fué el canónigo tudelano don Miguel de Baigorri, cuya gran amistad con el artista está probada documentalmente. Suplico a mis buenos amigos de Pamplona que nos ilustren hasta qué punto Esteban de Obray ha de compartir con Ancheta el honor de haber sido los creadores de esa maravilla renacentista que propios y extraños admiran en Santa María de Iruña.

Para la fecha en que Esteban de Obray lleva sus actividades artísticas a la capital de Navarra ya había terminado el coro de la Catedral tudelana y un retablo que había ejecutado para la iglesia parroquial de Burlada que, según mis noticias, ha desaparecido. De sus diestras manos había brotado también ese primor que constituye la puerta de la colegiata de Santa María de Calatayud. Porque para mí no ofrece la menor duda la identificación del Esteban de Veray que aparece en documentos de la ciudad aragonesa con el

artista de que tratamos, ya que no puedo tomar en consideración la razón que expone don Gregorio Oliván en su tesis doctrinal, que se refiere a la puerta bilbilitana, al encontrar una dificultad, poco menos que insuperable, en que nuestro artista, al mismo tiempo que ejecutaba aquélla, contratase la mazonería de un retablo para la iglesia de Cintruénigo con el pintor Pedro de Aponte, en diciembre de 1525. Dos documentos, encontrados por mí en el archivo de protocolos, sacarán de su error al señor Oliván. Uno de ellos es un poder otorgado por Obray al citado canónigo Baigorri para que pueda concertar con Aponte la obra del retablo de la indicada villa navarra, y en ese documento, que lleva fecha de 1529, se dice Obray "habitante y casa estante en la ciudad de calatayud", y el otro documento, que corresponde a febrero de 1530, Obray concierta con su paisano, el entallador francés Guillen Obispo, la obra que aquél tenía concertada con Aponte. Lo que ocurrió fué, sencillamente, que absorbida la atención de nuestro artífice en la ejecución de la puerta bilbilitana, o en otros trabajos que por ahora ignoramos, no pudo cumplir el compromiso que había firmado con el pintor aragonés. En el retablo de Cintruénigo no puso la mano el maestro Esteban.

Probablemente estaría ocupado en la obra del coro de Pamplona cuando concertó con el monasterio de San Francisco de Sariñena la talla de un retablo para la capilla mayor de su iglesia, retablo que parece fué destruído en el siglo pasado.

La fama que justamente había alcanzado Obray con sus obras de Tudela, Calatayud y Pamplona, impulsaron al cabildo cesaraugustano a requerir su colaboración, en 1544, para la espléndida obra del coro del Pilar en unión de los renombrados artistas Juan de Moreto y Nicolás de Lobato, que acababa de labrar el retablo del Monasterio de Veruela.

Terminada su obra en Zaragoza, encontramos de nuevo al maestro en Tudela, donde tenía intereses creados, pues en 1547 vende una viña de su propiedad. Tres años después, el cabildo catedralicio le abona el importe de una imagen de San Marcial, y al año siguiente, 1551, firma un contrato por el que se compromete a enseñar el oficio de "imaginario y entallador" a Bernardino Moreno, natural de Teruel, accediendo un mes después a la subasta que se convocó para elegir el artista que había de labrar el bello retablo de la parroquia tudelana de la Magdalena, cuya obra se concertó con Juan Remírez, natural de Sangüesa.

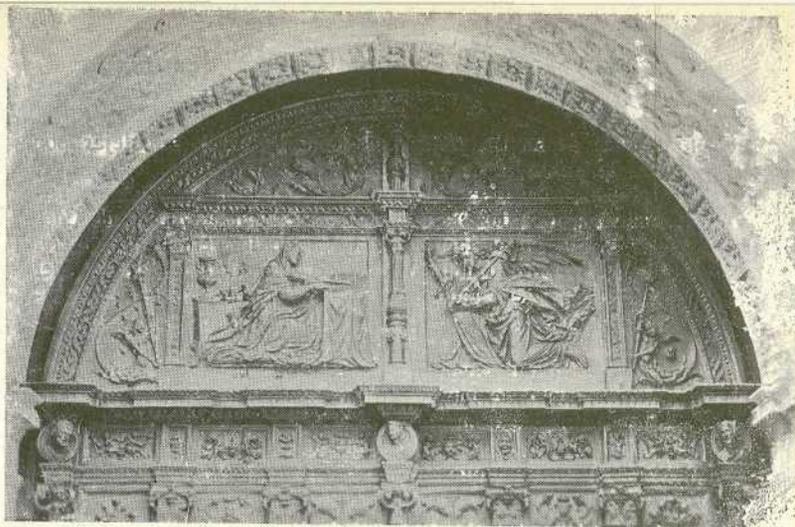
Bien empleó su vida tan eximio artista. Por si eran pocas las obras que quedan enumeradas, mi buen amigo y paisano, don José María Sanz, me comunica que en los archivos de Tarazona está descubriendo nuevas obras que contribuirán a robustecer su gloria inmortal.

#### Actividades de Esteban de Obray, por José M.<sup>a</sup> Sanz

Sobradamente sabe mi querido amigo y paisano don José Ramón Castro que siempre escucho sus insinuaciones y nunca desoigo sus requerimientos, por lo que, y concediendo tal categoría a las bondadosas líneas que me dedica en el interesante artículo que ha publicado en *Diario de Navarra* sobre las actividades del eximio entreballador Esteban de Obray, no habrá que extrañarle, más todavía, esperará seguramente que, respondiendo a su cariñosa alusión, lleve a las columnas de esta revista algo de mis investigaciones sobre el particular en estos riquísimos archivos turiasonenses.

Esteban de Obray desarrolló sus actividades artísticas en Tarazona durante dos años consecutivos, llenándose con estos datos, hasta ahora desconocidos, una laguna de la vida del gran maestro.

La primera de las obras que Obray ejecutó en esta ciudad fué el año 1531, a principios del cual firmó la capitulación de un retablo dedicado a Santa Bárbara y que afortunadamente se conserva en la misma iglesia y capilla a que fué destinado, si bien ha cambiado de invocación y perdido algunos de sus elementos torpemente sustituidos. En esta capitulación se le denomina "maestro de hacer retablos de presenta habitante en la ciudad de Calatayud", donde residía, no obstante haber terminado ya la factura de la famosa portada de la Colegiata de Santa María. La inscripción que hay en la dicha obra, según don Vicente de la Fuente en la España Sagrada, dice: "Exactum opus anno MDXXVII (Carolo V), imperante Hisp. Reg. Catol."



Parte superior de la puerta de la Colegiata de Santa María, de Calatayud

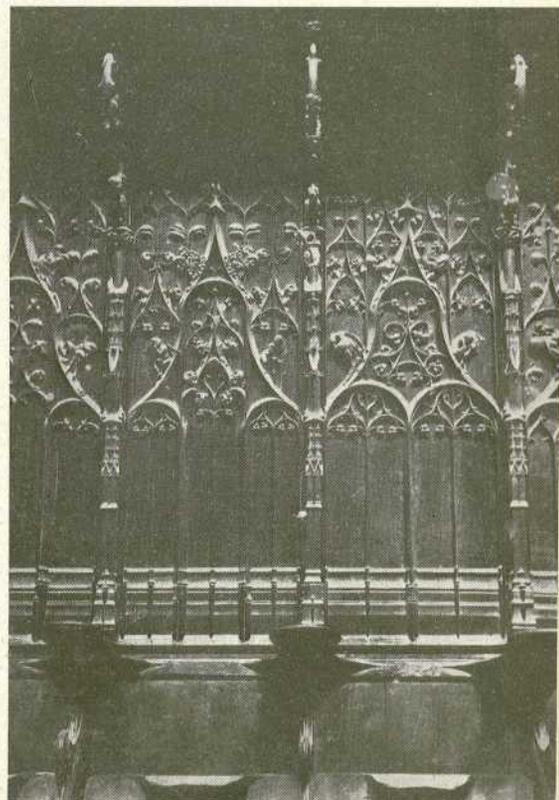
También copia esta inscripción don José María Quadra, pero da la fecha MDXXVIII, y en el texto afirma también que se terminó el 1528. Solo me interesa ahora a nuestro objeto que, después de haber terminado la obra de Calatayud, seguía viviendo en dicha ciudad, pues al firmar la capitulación primera en Tarazona, que fué el 28 de enero de 1531, lo afirma así rotundamente.

En este documento y en otros varios que hemos hallado, el notario lo llama Steban de Ubray, y él se firma "Yo maestro Esteban dubray", lo cual explica por qué Cean Bermudez le llama Veray; léase la b de ubray como e y tendremos ueray - Veray.

Tiene razón en absoluto el docto amigo Castro cuando afirma "que no le ofrece la menor duda la identidad de Esteban Veray, que aparece en documentos de la ciudad aragonesa, con el artista de que tratamos".

El maestro tiene otras firmas en que se lee Ubre, como puede verse en la publicada por el señor Abizanda en el tomo II, pág. 292, de sus "Documentos". En los Protocolos de Tarazona también hay tres firmas de Obray en que la A desaparece convirtiéndose en e.

Compulsando fechas resulta asimismo cierto que la fama adquirida en Tudela hizo que le llamasen a trabajar en varias ciudades y fuese cada día más solicitada su obra. Por lo que se refiere a Tarazona, esta afirmación del señor Castro es evidente moralmente, pues en esta su primera obra turiasonense firman por testigos, como si fueran los que le conocen y presentan, dos navarros ilustres, vecinos a la sazón de Tarazona, y uno de ellos precisamente de Tudela, Juan de Aybar. El otro testigo es el famoso don Luis Garcés, natural de Cascante, canónigo de la catedral de Tarazona, sobrino del que era Prior de la Catedral de Pamplona al ser hecha allí la sillería coral, y que después, por re-



Sillería del coro de la catedral de Tudela

(Fot. Albareda)

nuncia de su tío, obtuvo el dicho Priorato, sin dejar por eso su canonjía de Tarazona.

Puede afirmarse, pues, que lo de Tudela influiría en Tarazona y que dos navarros, uno de Tudela y otro de Cascante, fueron el factor principal de la venida de Obray. También otro canónigo de Cascante, don Marco Miguel Garcés, tío del citado don Luis, y su antecesor en el canonicato, nos trajo de Tudela al famoso pintor Pedro de Oviedo.

No será muy aventurado decir que las varias obras que hizo Esteban de Obray en Tarazona y su reputación artística y solvencia moral, moverían a su amigo el canónigo cascantino Garcés a recomendarlo y aun a proponerlo a su tío el prior de Pamplona para la obra que allí había de ejecutarse.

Satisfecha la familia Carnicer y en especial el canónigo don Jerónimo, que fué quien firmó la capitulación del retablo de la acabada y perfecta labor ejecutada por Obray y de la seriedad y escrupulosidad con que había cumplido su compromiso, procedieron a la firma de la capitulación para la pintura del mismo con Alonso de Villaviciosa, y fué maestro Esteban quien hubo de salir fiador, porque así ya descansaban plenamente y adquirirían desde el principio la certeza de una ejecución esmerada que se ajustase por completo al cuadro que había presentado como muestra representando la Asunción de la Virgen y que había de ocupar el centro de la predela. Era esto el 9 de noviembre y ya entonces, aunque reside en Tarazona, se dice vecino de Calatayud, y lo mismo se afirma en otros varios documentos referentes a Obray otorgados en los años 1531 y 1532. El 28 de febrero de 1532 firmó la capitulación de otro retablo mayor y más espléndido que el anterior, magníficamente conservado, como si acabase de ser terminado, en esta iglesia catedral. Está dedicado a San Lorenzo, con el retrato del donante, debido al pintor aragonés maestro Fernández. El 19 de septiembre otorgó Obray el albarán de los últimos 36 ducados que debía cobrar por esta magnífica obra.

Entre la conclusión del primer retablo y capitulación del segundo, no estuvo parado e inactivo en Tarazona el laborioso y competente maestro; hay aquí algunas obras que pueden asegurarse técnicamente que son suyas, pero que hasta hoy no lo podemos demostrar documentalmente y es preferible esperar.

Consignemos que estaba encargado de las obras en la Catedral el ya nombrado canónigo Garcés, amigo de Obray, y deduzcamos que de fijo le ocuparía en cosas de su arte, que tantas veces realizaban entonces en dicha iglesia. ¿Cómo no, si hasta le encargaba algunas a las que debía ser completamente ajeno? Se estaban colocando las grandes vidrieras góticas, de las que todavía quedan bellos ejemplares, y sorprende ciertamente hallar a Obray en este asunto, el cual nos permite ensanchar el amplio cauce de sus actividades con una clasificación hasta ahora desconocida. El 12 de mayo de 1531, manda el Canónigo Obrero, Luis Garcés, al Canónigo Primiciero, Juan Delgado, que pague 300 sueldos a maestro Esteban de Obray por las dos vidrieras que se han colocado en la capilla mayor.

En las cuentas anuales se descarga el Primiciero de esa cantidad por haberla entregado por dicho concepto a maestro Esteban, y éste otorga albarán de haberlos recibido y quedar pagado.

Baste por hoy lo dicho para catalogar las obras de este maestro durante los años 1531 y 1532, y apuntar la influencia de Navarra en su carrera artística.

#### Índice cronológico y unos comentarios.

Los dos meritísimos trabajos que preceden estas líneas y cuyas firmas son la mejor garantía de su importancia, creemos conveniente acompañarlos de unas notas aclaratorias, para su mejor inteligencia. Para esto hemos formado un índice cronológico de las actividades de Obray consignadas en ellos, añadiéndole algunos datos tomados de autores de tanta nota como Abizanda, Quadrado, López Landa y Villamil, de cuya estimable obra sobre la Catedral de Sigüenza hemos tomado unas fechas, que de ser ciertas (cosa que, como más adelante indicamos, admitimos con alguna reserva) prolongaría seis años el conocimiento de su existencia.

\*\*\*

1519 (28 de junio). Trabaja en el Coro de Tudela.

1523. Comienza, según Quadrado, la portada de la Colegiata de Santa María de Calatayud, en unión de Juan de Talavera.

1525 (5 de febrero). Fecha de la primera capitulación para el trabajo anterior (según López Landa).

1525 (diciembre). Contrata con el pintor Pedro Aponte un retablo (conservado) para Cintruénigo (Navarra) sin las imágenes, y se dice habitante de Tudela.

1528. Se termina la portada de Santa María, de Calatayud.

1529. No habiéndose, por lo visto, formalizado el contrato citado anteriormente de 1525, otorga poderes al canónigo Baigorri para concertar nuevamente el retablo de Cintruénigo con Aponte, y reside en Calatayud.

1530 (febrero). Concierta con Guillén del Obispo el retablo de Cintruénigo, que antes se había comprometido a hacer por encargo de Aponte.

1531 (28 de enero). Residía en Calatayud y firmó capitulación para el retablo de San Bartolomé, de Tarazona (conservado).

1531. Cobra 300 sueldos de dos vidrieras de la nave mayor de la Catedral de Tarazona.

1531 (9 de noviembre). Sale fiador de Alonso de Villaviciosa para la pintura del retablo de Santa Bárbara; reside en Tarazona y se dice "vecino de Calatayud".

1532 (28 de febrero). Firma capitulación para el retablo de San Lorenzo en la Catedral de Tarazona (conservado), y aunque reside en dicha localidad, aún se declara vecino de Calatayud.

1532 (19 de septiembre). Otorga albarán de los últimos 36 ducados del retablo anterior, cuyas pinturas son del maestro aragonés Fernández.

1540 (antes de). Había ejecutado un retablo para Burlada (desaparecido).

1540 (21 de agosto). Trabaja a destajo en el coro de la Catedral de Pamplona y reside en dicha capital.

1541. Contrata un retablo para Sariñena (desaparecido) en el que ha de labrar las imágenes.

1542 (enero). Se ajusta el Coro del Templo del Pilar, de Zaragoza, en 62.000 sueldos, mediante capitulación otorgada por el Prior y canónigos, con los maestros Moreto, Lobato y Obray, haciendo este último el modelo, por el que se le pagaron 136 sueldos.

1544. Contrata, en unión de los maestros anteriores, las taraceas del coro en 6.000 sueldos.

1545 (7 de noviembre). Cobra 3.000 sueldos, mitad del trabajo anterior.

1545 (5 de junio). Albarán referente también al Coro, en el que dice haber recibido 1.666 sueldos y 8 dineros.

1547. Está en Tudela y vende una viña que posee.

1548. Se termina la sillería del Coro del Pilar.

1550. Cobra el importe de una imagen de San Marcial para el cabildo de la Catedral de Tudela.

1551. Se compromete a enseñar el oficio de "entallador e imaginero" a Bernardino Moreno, de Teruel.

1551. Acude al concurso para el retablo de la Magdalena de Tudela, que hizo por fin Juan Remírez, de Sangüesa.

1553. Trabaja en la capilla de las reliquias de la Catedral de Sigüenza, el maestro Esteban, cobrando entre él y el maestro Lande, entalladores, 6.137 maravedises.

1556 y 1557. Trabaja el maestro Esteban en dicha obra de la Catedral de Sigüenza 146 días.

\*\*\*

La actividad artística de Esteban de Obray, como vemos, fué extraordinaria, si consideramos que se empleó en trabajos de verdadera importancia y que seguramente los archivos han de descubrirnos más. Son treinta y ocho años de intensa producción, que si suponemos que ésta comenzó cuando contaba un minimum de veinticinco años, tenemos noticias hasta los sesenta y tres, edad en que solo muy robustas naturalezas pueden resistir la dura profesión de escultor en madera. Pero a fuer de sinceros hemos de advertir que tenemos algunos reparos — no infranqueables — para admitir las fechas primeras y últimas mencionadas en la lista adjunta.

En efecto; el primer trabajo de que tenemos noticias es

la sillería de la colegiata de Tudela; pero parece que los documentos que cita el señor Castro, y que debieron de ser los mismos de que dispuso don Pedro Madrazo para su libro "España, su historia, sus monumentos y su Arte", no precisan sino algo indirectamente la participación de Obray en dicho trabajo. En ellos se menciona un "Esteban, maestro del coro" y "el maestro que hace el coro, francés", lo cual no determina claramente la presencia de Obray. Pero en cambio las citas en el Libro de Bautismos, lo dicen sin lugar a dudas; ahora que, a nuestro juicio y fundándonos en el artículo del señor Castro que comentamos, no precisa que sea la misma persona el maestro Esteban que hacía el coro y el Obray del Libro de Bautismos.

Por otra parte, el examen de la obra (elemento de juicio que creemos que no es para despreciarlo) nada nos dice del sazonado renacimiento del autor del Coro del Pilar. Tuvi- mos ocasión de estudiar con bastante detenimiento la sillería de Tudela, ya que en unión de nuestro padre hubo de confiársenos la restauración de ella, y pudimos apreciar que se trata de un bellissimo ejemplar gótico, que bien puede alcanzar los primeros años del siglo xvi, pero sin tomar ese matiz que tienen las obras españolas de este estilo, en que la mezcla de elementos germano-flamencos con prodigalida- hispano-árabe, le da ese aspecto tan nuestro del arte del tiempo de los Reyes Católicos. Aquí, el gótico, aunque con la exaltación propia de su tiempo, se mantiene en un tono de cordura que hay que relacionar con obras francesas (lo cual va de acuerdo con la nacionalidad del autor que nos dan los documentos citados), y para traer ejemplos concretos, mencionaremos ciertas partes del Hotel Fremoile, de París, la "cloture" de la catedral de Evreux y la escalera de Saint Maclou de Rouen. Aparecen también en la sillería de Tudela elementos renacientes, pero éstos son aún de ese espíritu realista con que lo ejecutaban los que por no haberse penetrado de la jugosidad y ritmo del entonces "nuevo estilo", continuaban sin perder la esencia gótica. ¿Sería posible que en seis años, cuando más, que transcurrieron desde el trabajo de Tudela hasta la puerta de Santa María, de Calatayud, diese Obray totalmente al olvido el exquisito arte gótico lleno de sabiduría de la primera de dichas obras, y llegara a un dominio absoluto del renacimiento con toda la exuberancia de un plateresco en sus finales, en el que las esencias del gótico han desaparecido? Si en Forment podemos ver el caso de simultanear un artista en los dos estilos, un atento examen hará ver que ambos eran tratados con el mismo espíritu — el de la jugosidad renaciente — y solo varía el vocabulario de formas.

Así es que vemos difícil la intervención de Obray en la sillería de Tudela; en cambio vemos muy natural que tallase la magnífica verja de cerramiento del coro con su airosa crestería, ya que las pilastras y columnas especialmente son de la misma mano que las puertas de Calatayud; es posible que los documentos se refieran a estos trabajos y a la crestería de los sitiales, que se rehizo en el mismo siglo xvi. De la antigua hallamos al restaurarla algunos restos sin importancia para ser conservados, aunque suficientes para justificar la substitución, y eran del gótico tardío con mezcla de renacimiento incipiente, que es todo el resto de la obra.

\*\*\*

Con las debidas reservas hemos añadido a la lista de trabajos de Obray dos intervenciones en la Catedral de Sigüenza en su capilla de las reliquias; una el año 1553 y otra en los 1556 y 1557, donde está cobrando cinco reales diarios, jornal superior en dos reales a los demás entalladores, y parece que estuvo al frente de los trabajos de talla.

Pero en los libros de fábrica — que es donde Pérez Villamil tomó los datos que publicó en su libro "La Catedral de Sigüenza", sólo se menciona al maestro Esteban, sin decir el apellido, y esto es lo que nos obliga a admitir con reservas el precioso dato. El citado autor supuso ya que se tratara del artífice del coro del Pilar, y abonan este supuesto el que en Sigüenza trabajó años antes Juan de Talavera, colaborador en Santa María de Calatayud, la proximidad a esta ciudad, las relaciones religiosas y artísticas que parece que hubo entre la ciudad castellana y Zaragoza; recuérdese que el egregio don Fadrique de Portugal pasó de la sede

saguntina a la cesaraugustana, y fué cuando años más tarde, en 1609, labró Giraldo de Merlo el retablo mayor y se llamaron a dos maestros de Zaragoza para su tasación.

\*\*\*

Tenemos para nuestro uso que la obra más completa de Obray es la portada de la colegiata de Santa María, en Calatayud. Cuadrado da como fecha de su comienzo 1523; López Landa 1525, tomada de una copia de la capitulación; así es que nos decidimos por esta última, entre otras razones, por la solvencia y métodos de trabajos de su autor. En lo que no estamos de acuerdo es en aceptar el año 1528 como fecha de la terminación de tan importante trabajo, que creemos que exigió más de tres años para su ejecución; algo de esto parecen probar los documentos, ya que en 1530, por hallarse probablemente muy atareado el maestro, concierta con Guillén del Obispo el retablo que se había comprometido a hacer por encargo del pintor Pedro Aponte en 1525, y en 1530 aún reside en Calatayud, y aunque en el siguiente año vive en Tarazona, aún se declara vecino de la ciudad



Detalle de la portada de Santa María en Calatayud

bilbilitana. Esta permanencia en años en que se supone terminada la portada, indica, aunque algo difusamente, que Obray aun trabajaba en ella, ya que de otra producción no tenemos noticias.

Difícil es señalar la parte que tuvo cada maestro en la ejecución de tan importante trabajo. López Landa, en su exquisito libro "Estampas bilbilitanas", ya advierte dos manos; nosotros también hubimos de notar lo mismo al restaurar sus estupendas puertas hace unos años. En los grandes paneles del cuerpo central, se advierte que aunque las composiciones son las mismas en ambas hojas, la ejecución es muy diferente, que en unas acusa una mano firme y dominio absoluto de la gubia, y en las otras estas brillantes cualidades se muestran más remisas, lo cual no dice a nuestro juicio que sean precisamente de los dos célebres autores citados, ya que forzosamente, en tan importante trabajo, se harían ayudar de oficiales entalladores.

Además suponemos que el papel de Talavera se limitó a

la obra en piedra, y como tal figura en el contrato como "maestre de cantería e imaginiería" y en trabajos de esta índole lo vemos ocupado en la catedral de Sigüenza; en 1499 cortaba una piedra que salía de un pilar y labraba en ella unos follajes en la puerta de los Perdonez, y años después, en unión de otro maestro, desmontaba, cambiaba de lugar y volvía a montar la puerta del Jaspe en la citada catedral.

La opinión más verosímil es que labrada la portada primeramente por los dos maestros unidos, y terminada por el 1528, continuó Obray unos años más en Calatayud para hacer las primorosas puertas, que además tenemos vaga idea de que no se mencionan en el contrato primitivo y por lo tanto pudieron confiársese en después.

\* \* \*

## B I B L I O G R A F Í A

«Alarifes moros aragoneses», por D. José María Sanz.

Hace algún tiempo, lamentábamos la carencia de documentos que aclarasen no pocos problemas cronológicos y nos revelaran los nombres de aquellos artífices que con pobres materiales supieron crear un estilo que por unos siglos fué el programa decorativo de los constructores en Aragón.

A llenar esta laguna—que es de extrañar cómo no ha preocupado a los eruditos aragoneses—viene un excelente trabajo del culto e infatigable canónigo archivero de la catedral de Tarazona don José María Sanz, que vió la luz primeramente en la Revista de las Escuelas de Estudios Arabes, *Al-Andaluz* y que ahora aparece en edición aparte.

Quien conozca la probidad científica y los rigurosos métodos de trabajo de su autor, tendrá una idea de lo valioso del trabajo, cuya brevedad lleva aparejada la densidad de su contenido.

Los aditamentos tan característicos de la catedral turiasonense y su torre, el esbelto campanar de la Magdalena y otras obras no menos curiosas quedan documentadas con interesantísimos pormenores en este trabajo y asimismo se nos revelan los nombres de sus autores, estirpe de alarifes, que seguían practicando sus ritos y elevando templos para el verdadero Dios, a la par que conservaban numerosas fórmulas constructivas, que fueron rodando durante siglos por el mundo del Islam para tener un espléndido ocaso en tierras de Aragón.

Los nombres de Stli Darocano, Mahoma Margica, Mahoma Malón, Rubio, Muza de Vesa, Benoz, Juce Moçaten y otros, se dan a conocer, merced al inteligente esfuerzo del señor Sanz, y es de esperar que siguiendo tan laudable ejemplo, surjan otros estudiosos que hagan otras aportaciones para el conocimiento de un aspecto artístico tan valioso como el del mudéjar aragonés.

H. A.

De un subido interés son los datos que nos proporciona el señor Castro sobre la intervención de Obray en el coro de Pamplona y evidentemente su comparación con las puertas de Calatayud acusa analogías muy notables en las columnillas y aun en las grandes figuras de los respaldos de la misma traza que la Anunciación bilbiliana.

Por cierto que dichas figuras nos recuerdan la magnífica silla doble del presbiterio de la Seo de Zaragoza con las efigies de los santos Pedro y Pablo, y con analogías muy notables en la parte ornamental.

Un más atento examen, con buenas fotografías, de las que carecemos, podría resolver este asunto que añadiría una obra más al celebrado maestro Obray, francés o navarro, que de esto también habría no poco que hablar.

HERMANOS ALBAREDA.

«Arquitectura Califal y Mozárabe», por E. Camps y Cazorla.—

*La entidad «Misiones de Arquitecturas» propone modestamente con sus publicaciones «enseñar Arquitectura Española» a los que nada saben de ella.*

Adaptándose a este simpático programa el señor Camps Cazorla, del Centro de Estudios Históricos, ha escrito un pequeño volumen en el que ha vertido con singular acierto el jugo de muchos años de labor obstinada y silenciosa de un grupo de estudiosos, a cuya cabeza se coloca en esta materia el sabio catedrático don Manuel González Moreno, de quien es discípulo el autor del trabajo que comentamos.

La arquitectura califal, como es sabido de los simples curiosos en estas materias, se concentra casi exclusivamente en la que se erigió para mezquita y hoy es catedral, en Córdoba, monumento singularísimo en el que hay indudables aportaciones del genio hispánico, y que sirvió para caracterizar todo el arte en España y en el Mogreb durante los siglos de dominación árabe.

Con sencillez de exposición y ordenado método, estudia las vicisitudes y particularidades arquitectónicas de esta construcción, acompañando su descripción de concisos datos históricos de aquellos califas que tanto esplendor dieron algunos de ellos a Córdoba.

La sucinta relación del arte mozárabe, aunque excelente, creemos que debió de dejarse para ser tratada con más extensión en otro volumen.

Completan el texto de este trabajo una treintena de excelentes reproducciones, bien escogidas y estampadas, que ayudarán—quíralo Dios—a interesarse por la Arquitectura a los que nada saben de ella, porque de todos es sabido la importancia que tiene el elemento gráfico en las empresas de divulgación artística.

H. A.



Sellos de propaganda editados por el Sindicato de Iniciativa de Palautordera (Cataluña)



# FOLKLORE RIVAGORZANO. ARAGÓN

## PAPIRROY Y CODIBLLANCA

**N**ARRACIONES novelescas Rivagorzanas, de coló de rosa, solícadamen pa'que corga a manta la llengua dixe rincón florido de'sta terra bendecida d'Aragón; y pa' fe rei u pllorá als querius llectós, aficionaus a esta ellase de menestronjas.

Els asuntos, u los fechos, van sucedense en uan énta de uns añez entatrás, talmente micha doceneta de llustros; u pué quencá me quede curto.

Estas narracions se fan, sobre tó, pa' que se'ntere tótilimundi del nuestro llenguaje poético, rico y bonico, como asinas el va calificá el inspirau vate oscense, señorico don Cristino Gasós: y tamé, pa que veigan els miñóns del lau d'allá de Rivagorza, miran ta par de aon amanece el día, que nusatros, els d'el cacherulo, per aquí, per Rivagorza, no fen el barbóll, sinó que parllán *l'antigua llengua mare*; la Eva de todas las llenguas ivéricas, del Rosellón; y, encara, en *atras llervas*, si fen esepcion del llenguaje vasco.

Per ixo, sin alabamos, hasta als vascos les hen enriqueciu el *folhlllore*, cuan decin al cogemos alguna malagana u bel cólico: ¡júy, que m'ha dau una *vasca*!

Y, de *gascuña*, els cazadós, denominán *gáscas* a las tor-das roiscas que, cuan cantan, fan ¡gác! ¡gác!

Ahora ben, com nusatros no mos proposán provocá pollémicas, ni muito menos garví con naide — mos dicen ahora els dosi protagonistas — Papirroy y Codibllanca: yó y la mullé — perq'héz de sabé, quéls dos som casaus per la llesia — solo queren ditos, repropían, lo que fa al caso de nuestra parlla; y descrebitos, en tres u cuatro'pientas, una'scur-sioneta que yo y la mia mullé van fe per terras de Cataluña: y, tamé, d'alguna gambada que vaudá per la nuestra terruca.

Tamé e güeno que sepáz que nusatros dos fén una parella güena, per lo chóvens y de güen humor.

Yo soy güen mozo, casi com'un trinquete; y, la mia mullé, é como dice la canción baturra:

Ni eres alta ni eres baja,  
eres como yo te quiero:  
delgadita de cintura  
y abulladita de pecho.

La mia *hazgüata*, estoy que responde a ixe particular. Pero tó no son rosas y fillós, porque, si Dios nuestro señó no mos mira de cara, poca'scendencia dixaren en este picaro mundo. Dice Bernabé Romeu el poeta estadillano de unas pastoras con embotada:

La chipona y la papuda  
y la mare del Calistro,  
s'estiman mes los mardanos  
y s'henván con el *bacibo*.

Pero, per ixo, encá la gozán dintro de la lley de Dios; y, como tenin prou hacienda y uns cuartez en la pocha, mos in dan bel verde courra la carabana per ixes llugás y ciudás de Deu, com ya tos hen endicau per hastintatrás d'estas llinias, pa qu'el sepáz.

Salú, Manolé, nuestro señó, tamé mon da prou.

Lo mesmo la mullé, que yo, tenin un estomago como la fragua del ferrero.

Per nusatros, ni el dotó, ni el botecario, ni el mancebo (1) tindran que talonjá muito pá ganase la conduta.

Els viajes solen felos sin allargalos mes allá de Zaragoza u Barcelona.

Per no dí una cosa, per atra — y esto no é faloria — en estau en Madrí bellas tres vegadas; y d'ixas poblacions, hen de dí: que si la una e bonica, l'atra le pisálstalóns.

Ahora in a cerrál llibro un istante, pa descansamos y chitá trago, que, luego faren la segunda charrada. De lo que dixán asentau podes fetos cargo y endeviná ta par daón estirarán el filo del chovillo.

(1) El practicante.

## II

Las cosas de palacio van espacio.

Per ixo, no tiengás brencia prisa pa sabelo tó, que ya ton fartaréz de trovaye cosas que tos faran pasá algún raté de regodiamen.

Encara no tos hen dicho, que la mia dona (pa yó, prima dona) s'ha cruciau de garras, como solén decí, y ¡juras, juradas! de que no le daba la gana, que yó i posase estes sucedius entre bllanco y negro.

Per fin l'hayé podiu convencé, prometénle que, en llugá d'els nombres nostros, mos ye posarian embotadas.

Per ixo mos señalán con els de Papirroy y Codibllanca.

Yo, a la verdá, l'he creiu, per les razóns que luego tos diré.

Diba élla que, a vegadas, ñay personas quisquillosas y de peleixo tan primé que no se dixan pizcá ni aun con la plluma; y menos, cllar'ostá, con la agullada d'arrea' els *boiis*; y, en tó, yé solen véye alusións.

Y fose cosa que, bel día, mos queresen empapelá, sin comelo, ni bebelo.

De todas pasadas, to lo q'hen de i escrebin, sera de menos sustancia que la caixeta del santero.

Héz de tení en cuenta que, sén yo, Papirroy, un casau enbescou con la mullé hasta las zafrainas, al queretos referí un viaje de recreyo que va fe de soltero, con otro amigo, tamé casau, pá llibrame de bellaspienta, de bel pizco de la dona, tos lo tindré que relatá a *cucú*, como qui dice, sin qu'ella s'en adone.

Voy a'ncomenzá a ditos, en este raté, que la mullé s'hen ha iu a repará la masa t'al forno de pan cocé.

Pos, bén: Van cogél carril en Barbastro, patria chicota de los Ricardos, de los Argensolas, de los Saún, de los Palacins, de los Gambél y d'atros preclaros balbastrinos, que no m'acordo en este inte, y q'uestoy, sino me fall'al cacúmen, qu'el historiadó u cronista, éls ha amorgonau, a algúms déls, pa no feles may en la vida, ni alguna mala llápida, ni epitafio honorable.

Van salí ta par de Sélgua en el tren aquell (q'ué mes ganso que la somera de Juan Suda), pasán y parán un minuto en Castejón del Puente, en quinastación solo se i vei el factó y el correu del llugá; u, a lo sumo, bella bandadeta de gallinas que se mantienen d'els sacos de trigo estripaus per la canalla menuda.

En Sélgua, van pillá el tren misto que pasa ta par de Barcelona a ixo de las ónce del maitino, p'allegá a la ciudá de Xófre el Peludo y de Mosen Jacinto Berdaguer, a ixo de las diez de la noche.

No mos van escudiá en ixo de cargá monicions de boca, pa osequiá als amigos y parens de per allá.

Van cargá una garra u pernil de tocino, un peleixo pleno, d'uns tres cantres de vino d'Angüés, que dice el refrán — bébetelo si pués —; dos u tres redomas de cllarete del que feban antes en casa de Castellón de Ponzano cuan yestaba de mayordomo aquell lleal y franco amigo nuestro. señó José Albano, de familia mol noble y arreligada en la *Comarca Rivagorzana de Tólva*; y, luego, una cesta, gran comuna palluza, que la *mia mullé* mos va apllená y posá rebutiente de dos u tres toñetas de pan recién desenfornau; dos u tres fonas de llonganiza; dos capóns fechos doraus en la tortera; un gachapo asau y jetiau; y bellazarpada de nous del móll, u seiga, del tierno; y tamé un par d'ambostas de figas de la ellase de Cllamosa.

El camin el van fe prou allegres y divertius. Van oservá muitas cosas. Poso per caso que, en Binefar, contó y se rivagorzanos y estánlleवास entre *Santísteba per Deu*, y Raimát d'els chopos, aquéls parllan el castellano español casi tan castizo común *Valladoliz*.

Como l'amigo eba de *lo somontano*, entendeba prou poco

el *Rivagorzano*; y, encá menos, el catalan, que tó lo remata en llatin, *en ét*, como *fét, pèt, xiquét y digiuli qui vingui...*

El amigo eba dels que dicen: atura lo macho; cosira o guéy; ¡Padre, vaiga a ver si pué capir lo ramau d'as güellas! ¡Corga a pillar o burro d'orracén! ¡Atúrelo! ¡Ponte ascarramanchóns en a burra! ¡Atura, nino, as crabas!! ¡Llama a o nino, que s'envienga con o repatán y as güellas que amallatarán asti en o caixigar d'asmosqueras.

¡Rumios que charraputiau! deciba l'amigo.

Pero, como yó saeba el catalán (qué igual q'uel rivagorzano, qu'el valenciano, qu'el mallorquin, qu'el rosellonés y atras llervas, certa mezcla de un monton de llenguas muertas y vivas) yó, el fillamante Papirróy, e traduciba en el

inte hasta lo mes deficil, como *metje, jutge, fetge, penchat...* gat y ¡feste fúm!

Aquí, si tos paez ben, querius llectós, m'arrimaré al rincón de la porteta, y pesaré figas un raté, es dí, daré unas cuantas cabezadas, hasta que al llegá a la guerta de Lérida, al columbrase la pllanureta del castillo de *Gardéñy*, aon se van trucá de lo llindo Pompeyo y Cesar, el amigo, espantau per la tronada dels aieféz que cantan en las presegueras y pereras, mespiente, p'aspertame.

Y faren una cansadeta, dixan esto pa milló ocasion; seiga cosa qu'els caixistas se mos tornasen llócos apretán lletras 'Festas quápañau el llenguage de las *brúxas*.

E. BORDETAS.

## DEL PIRINEO ARAGONÉS

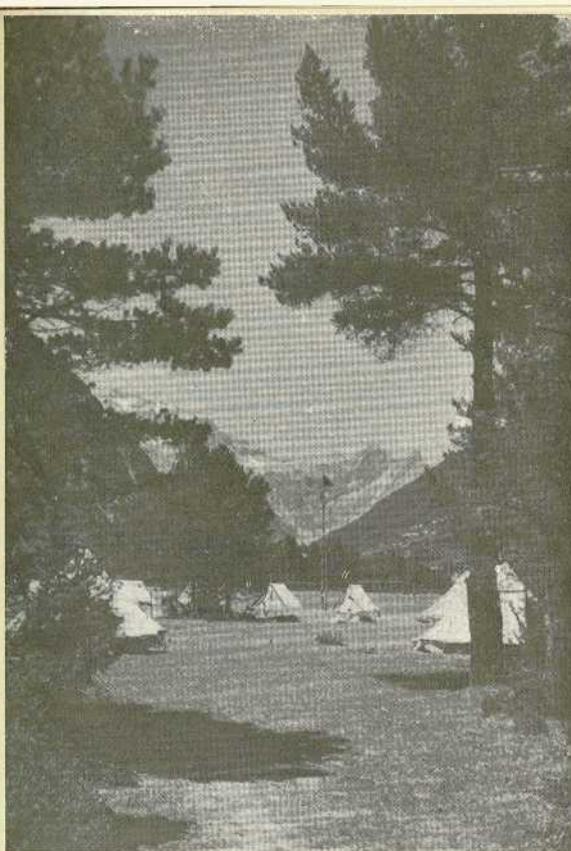


Cresta de las Salencas y Pico de Russell



Crestas del Aneto

(Fotos Gil Marraco)

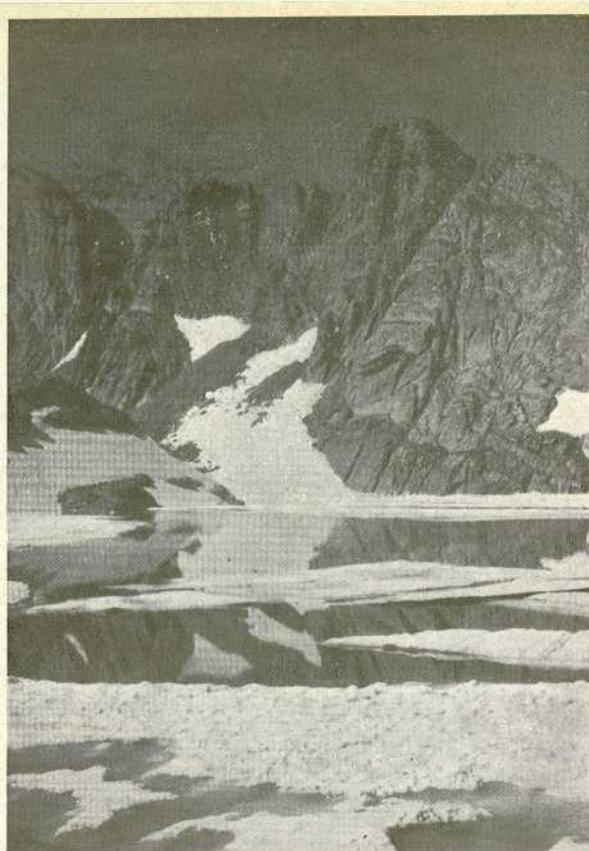


Valle de Pineta. El Campamento

## El XXI Campamento de Verano de los Exploradores en el Valle de Pineta

AL igual que todos los años, al llegar la temporada veraniega, los Exploradores preparan con todo celo la organización de su Campamento de Verano, que viene a constituir la organización máxima en las múltiples actividades que desarrollan con indudable acierto.

El correspondiente a este año hacía el número XXI de los celebrados por la Agrupación, desde el año 1915, sin interrupción alguna. Nuestros exploradores han visitado todos los rincones notables que encierra nuestra bella región. Así, de esta forma, ellos han llevado su bandera a los Valles de Benasque, Pineta, Ordesa, Tena, Broto, Canfranc, Aragüés, Oza, Ansó. Entusiastas como nadie del Pirineo, todavía llegaron hasta los de Salazar, Roncal, Roncesvalles, etcétera. Lugares como San Juan de la Peña, Monasterio de Piedra, Moncayo, Misericordia, etc., han visto, asimismo, ondear airosa la bandera de nuestros bravos exploradores. Queda, pues, sentado el entusiasmo aragonés de tan simpática Institución.



Peñas de Tucarroya y lago de Marboré

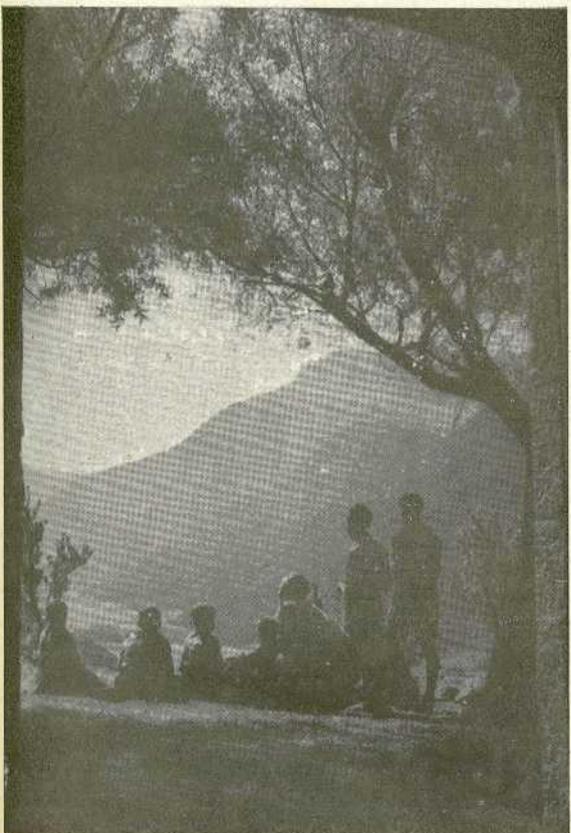
Para mejor amar a nuestra Patria, nada mejor que conocerla. Este es el lema que siguen los exploradores aragoneses. De las enseñanzas y frutos que obtenien tenemos cumplidas pruebas. ¡Adelante, pues, muchachos!

\* \* \*

Este año le cupo en suerte al Valle de Pineta el hospedar a la Agrupación zaragozana, que en número de 80 se trasladó por medio de autobuses hasta el mismo Valle. La salida se verificó el día 17 de julio, por la mañana.

Poco después de medio día llegaban los exploradores al lugar destinado de antemano para instalar el campamento. En poco tiempo transformóse aquéllo. Todos trabajaban febrilmente y horas más tarde se alzaba el soberbio mastil del campamento en el cual ondeaban las banderas nacional y aragonesa.

Montáronse admirablemente todas las instalaciones propias del campamento, que rindieron perfectamente el trabajo



Valle de Pineta



Valle de Marboré

exigido. Entre los innumerables visitantes del campamento se comentaba elogiosamente su instalación maravillosa y cuidada.

El Valle de Pineta es un estratégico centro de excursiones pirenaicas. No lo desaprovecharon los exploradores. Se organizaron varias excursiones de alguna envergadura, destacando entre ellas, la realizada a Monte Perdido. En dos ocasiones coronó su elevada cima (3,351 m.) por un total de catorce exploradores. Otras excursiones no menos importantes han sido las realizadas al Circo de Gavarnie (Francia), Lago de Marboré, etc.

El tiempo mostróse bueno. Solamente hubo que lamentar una formidable tormenta desencadenada a media noche, con tal furia, que inundó por completo la explanada en que se hallaba el campamento y fué necesario un inteligente trabajo de zapa para poder desaguar convenientemente el campamento. Fué precisamente en esta noche cuando se demostró el grado de preparación de nuestros exploradores, pues la tormenta adquirió caracteres inusitados. Todos en sus puestos supieron dar frente a las circunstancias con éxito.

En general lució el sol abundantemente, hasta el extremo de que se verificaron los baños cotidianos, en el lago, pese a la baja temperatura del agua.

La cocina, admirablemente dispuesta, rindió sus servicios con regularidad y bondad notables. Era verdaderamente maravilloso el contemplar el aspecto del campamento, al que no le faltaba detalle alguno. Muchas felicitaciones recibieron los exploradores, y especialmente de varios turistas extranjeros que allí se hospedaron varios días, amablemente invitados.

El día 31 se inició el regreso. Exactamente ese día llegaron al campamento las Muchachas-Guías de Zaragoza, que habían de pasar otros 15 días en el mismo campamento, aprovechando la organización de los exploradores. Desmontóse parte del campamento, y el resto quedó con las Muchachas-Guías. Con toda felicidad se llegó la misma noche del 31 a Zaragoza.

\* \* \*

El programa de actividades de las Muchachas-Guías comprendía solamente pequeñas excursiones por los alrededores, y las acostumbradas prácticas propias de la vida del campamento. Todas llevarónse a cabo con regularidad y acierto.

Únicamente, el tiempo no quiso aliarse esta vez con las muchachas. Generalmente, llovió la mayor parte del tiempo, lo que motivó que se retrajesen indudablemente sus actividades, por fuerza mayor.

No obstante, se verificaron excursiones al fondo del Valle, a la Virgen de Pineta, a los bosques próximos, etc. Todas ellas resultaron de gran interés e indudables atractivos para las muchachas.

\* \* \*

Por nuestra parte, vaya una sincera felicitación a los Consejos directivos de las dos Agrupaciones por el éxito obtenido, y, asimismo, por el hecho de darles a conocer, precisamente, las bellezas que atesora nuestra región, con preferencia a las demás.

(Fotos J. Borobio)

PETER.

## EL GRECO EN EL MUSEO DE ZARAGOZA

EN la Sala XVI del Museo de Zaragoza, al lado de Riberas y cuadros de la escuela flamenca, hay dos del Greco, que dan motivo para ponerlo en conocimiento de muchos que ignoran la existencia de tales pinturas en nuestra ciudad y para hacer también unas consideraciones estéticas sobre el arte religioso.

Los dos cuadros que nos van a ocupar tienen el denominador común de la Religión, como tantos otros del mismo autor, pues, como dijo Ortega y Gasset, "el Greco se ha pasado la vida pintando muertes y resurrecciones". Y, en efecto, aparte algunas obras profanas y retratos, toda la obra del genial pintor, llena de la mística inspiración de la España imperial y teológica, se resuelve en el sentido trágico y redentor de la Muerte, y en el misterio profundo de la resurrección de Cristo y de la espiritual por la áscesis.

Aquí, delante de nosotros—Museo de Zaragoza, sala XVI—tenemos dos cuadros del más extraño pintor que jamás hubo, y como todos los del mismo autor, nos echan los lazos de las más arduas interrogaciones, que nosotros, hombres limitados, no podemos contestar ni resolver.

Un cuadro: Cristo crucificado y la Madre al pie de la Cruz; al fondo, una ciudad y la catedral que lanza al firmamento la esbeltez de su aguja gótica. Todo está bañado por una luz sideral, blanca, fría, destacando en un ambiente oscuro que surcan unos arbitrarios y difuminados fulgores. El colorido es sencillo, azulado, de entonación argentina, característico de la última época del Greco.

La figura del Cristo y el fondo negro coruscante son idénticos al de un Jesús crucificado que se conserva en el Museo del Greco, de Toledo.

El otro cuadro es también de la última época: Un San Francisco adorando una imagen del Redentor en místico delirio; sobre una mesa, la calavera que inspira el ascetismo y el libro santo que enseña con evangélica sencillez la vida y muerte del Salvador. El colorido es más argentino que en el anterior; hay finos grises confundidos en tenues medias tintas; la luz da en el rostro del "poverello" de Asís que presenta una tez cadavérica y marfileña, con levísima entonación carminosa.

En el Hospital Tavera, de Toledo, hay también un cuadro que reproduce exactamente a éste, aunque es un poco más pequeño.

Pinturas religiosas, las dos tienen la espiritualidad ator-

mentada que ha hecho del Greco el más emocionante pintor de escenas cristianas. Al tomar un tema de esa índole para una composición plástica se corren dos peligros, de los que dimana la gran dificultad de esa clase de arte. Es uno, el de que el asunto se imponga de modo absorbente y exclusivo sobre el valor estético, primado de toda obra artística. Es otro el caer en inadecuación de medios plásticos al expresar el valor religioso.

Pero en el Greco ambas dificultades están salvadas de manera insuperable. Es su pintura "un poco de materia puesta a arder". Lo artístico conserva su jerarquía al lado de lo religioso.

¿Y los medios de expresión? El Greco es el gran revolucionario de la pintura. El Greco es el pintor de la total vivacidad, del puro movimiento, de los contrastes de colores y del dinamismo barroco. ¿Son idóneos estos medios para expresar el sentimiento cristiano de la vida y el cristianismo trágico de España? Pensemos: lo clásico y lo barroco son las dos actitudes esenciales y primarias ante el Arte. Imaginaos un Cristo tallado según los cánones de la estatuaria griega. Ponedlo en la meseta castellana, reverberando al sol. ¿Qué expresión, qué vida, qué realidad tiene? Un español del siglo imperial os lo diría: tiene noble serenidad, grandeza, insuperable línea, belleza infinita; pero el español no puede sentirlo como divinidad redentora, y si el compatriota a quien preguntamos era humanista nos afirmaría que el Cristo imaginario, cuyo canon clásico le daría la apolínea y gaya humanidad de un dios griego, estaría muy bien en el Partenón. No expresa el dolor intenso que traspasa el alma con otro dolor íntimo, tremendo, agudo: español.

En cambio poned en Toledo una imagen debida a Montañés, una talla de Salzillo, o mejor, una pintura del mismo Greco. Y al instante el paisaje toma sentido; las tallas o el cuadro toman significación; se establece una correlación afectiva entre el hombre, el paisaje, la representación plástica y el ser de España.

Este fué el gran mérito del Greco: Vivir frente al cielo profundo, frente a las tierras yermas de Castilla y al ambiente teológico de aquella España y aprehender en ellos los grandes secretos de la Muerte y la Resurrección, y los hondos misterios, dramáticamente coloreados, de la religión cristiana en las latitudes españolas.

Todo esto es lo que expresan los dos cuadros del Greco que tiene el Museo de Zaragoza.—José M.<sup>a</sup> MARTÍNEZ VAL.

# El coche FORD,

el más fuerte, de línea moderna y elegante, y el de rendimiento más económico. ≡≡≡



## AUTO-RADIO

Coso, 87 - Teléfono 1478

ZARAGOZA

## II FERIA de Muestras Aragonesa

Del 6 al 20 de Octubre de 1935.

INFORMES:  
Plaza del Reino, 5  
Zaragoza

## Aragüés Hermanos

Sucesores de Hijo de P. Martín

ZARAGOZA

Depacho y Almacén,  
MANIFESTACIÓN, 48-50  
Fábricas  
MIGUEL SERVET, 48

FÁBRICAS DE TEJIDOS,  
ALPARGATAS, CORDELERÍA,  
SAQUERIO

Hilazas de algodón, cáñamo, yute y arpaño. - Completo surtido en calzado con suela de cuero y goma. Botinas y fajas. - Simienter de varias clases.

Sucursal  
SAN BLAS, 7 y 9  
Teléfono 1278

## Gran Cestería de Millán Blanco

S. Pablo, 32 y 34

(Antes D. Jaime, 89, junto a plaza La Seo).

Sillerías de junco, médula y mimbre. Se hacen toda clase de modelos y encargos. Antes de consultar precios, vea usted los de esta casa.

**SELLOS POR SAN JUAN DE LA PEÑA**  
**10 PESETAS BLOC DE 100 SELLOS**  
\* ADQUIÉRALOS Y REALIZARÁ UNA OBRA ARAGONÉSISTA \*

## Autobuses Huesca - Zaragoza

Administración en Zaragoza: Plaza Ariño, Librería de Julio Marquinez, teléf.° 4622.  
Administración en Huesca: Plaza de la República, 4, teléf.° 204.

BILLETES REDUCIDOS DE IDA Y VUELTA  
Servicios de alquiler, soliciten condiciones. — Encargos a domicilio.

La Oscense, S. L. Gerente: DON JOSÉ SERENA

### HORARIO

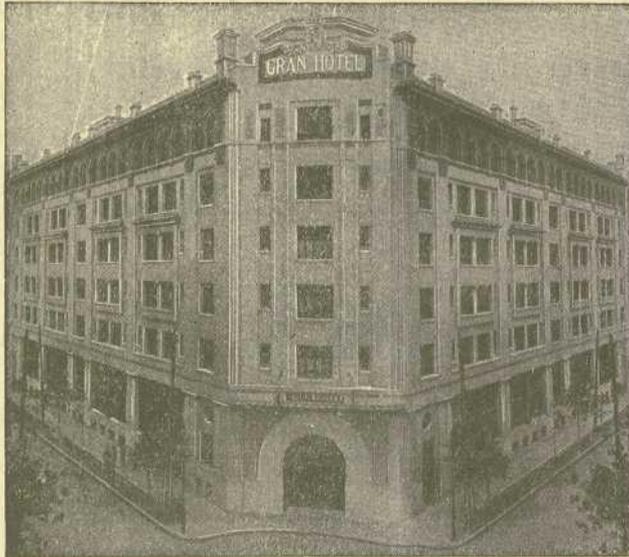
Salida de Huesca, a las 8'30  
de " " a las 18'00  
Salida de Zaragoza, a las 8'00  
de " " a las 17'15  
Llegada a Zaragoza, a las 10'30  
" " a las 20'00  
Llegada a Huesca, a las 10'00  
" " a las 19'15

Solicitamos números atrasados de la revista

# ARAGÓN

para completar colecciones.

Dirigirse a esta Administración: plaza de Sas, núm. 7, bajo, Zaragoza



Zaragoza  
**Gran Hotel**

Inaugurado en Octubre de 1929

200 habitaciones  
 con cuarto de baño

Teléfono en todas habitaciones

Pensión completa  
 desde 20 pesetas

Restaurant - Grill-Room  
 Gran Hall - Salón de fiestas  
 Roof Garden

Omnibus a todos los trenes

Dirección telegráfica y telefónica:

**GRANOTEL-ZARAGOZA**

**Posada de las Almas**

La más renombrada de la cocina aragonesa

Salones para recepciones, bodas, bautizos, etc.

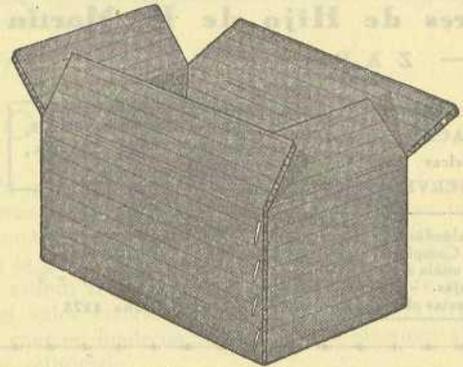
Pensión de 9 a 11 pesetas

**San Pablo, 22 Teléf. 1425**



**HERNIADOS** Aparatos herniarios construye a medida el ortopédico alemán Juan Holleederer, Pignatelli, 3, teléf. 3581. Gabinete de prueba. No se cobra aparato que no contenga la hernia por voluminosa y rebelde que sea.

PRECIOS ECONÓMICOS



**"PERFECTA"**

La caja de cartón ondulado más práctica y excelente.

Fabricadas nuestras cajas "PERFECTA" a base de cartones ondulados muy resistentes, sustituyen con gran seguridad y ventaja a los embalajes de madera con el consiguiente ahorro de tiempo y dinero.

**INDUSTRIAS DEL CARTONAJE**

le ayudará prácticamente a resolver sus problemas de embalaje.

Apartado 156 ZARAGOZA

**LICORES**  
**LICOR MONASTERIO DE PIEDRA**  
**ANIS LA DOLORES**  
 Vda de R. Esteve Dalmases  
**CALATAYUD**  
**HARINAS POR CILINDROS**

FABRICAS DE ALCOHOLES

Si necesita usted comprar

visite los Almacenes

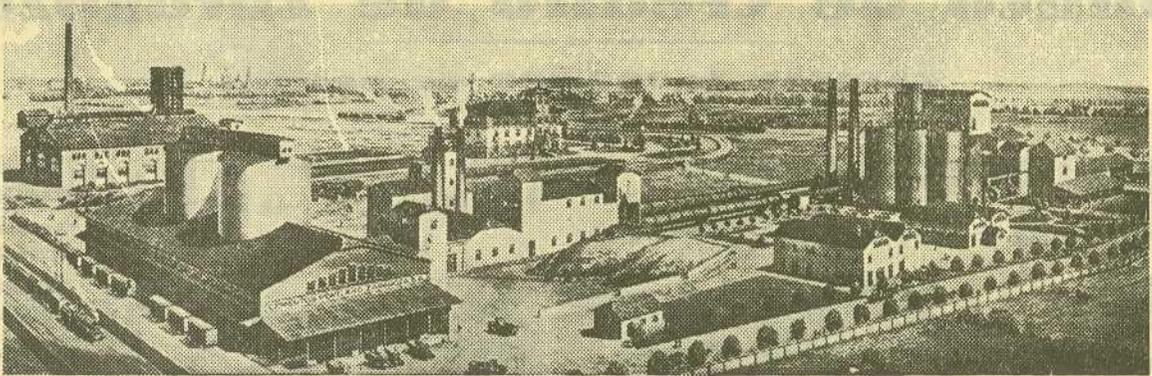
**BARCELONA Y GARIN**

**Géneros de Punto,**

Don Jaime, 32  
 San Andrés, 11

**Teléfono 4133 - Zaragoza**

LEED "ARAGÓN", LA REVISTA DEL S. I. P. A.



## Cementos Portland Zaragoza, S. A.

Fábrica en Miraflores, en plena marcha  
Producción anual: 80.000 toneladas

Fraguado lento. Endurecimiento rápido. altas resistencias iniciales, no igualadas por ningún otro cemento de los que se fabrican en España, lo que permite desencofrados rapidísimos

### Vía húmeda y hornos giratorios

Para suministros y condiciones de venta:

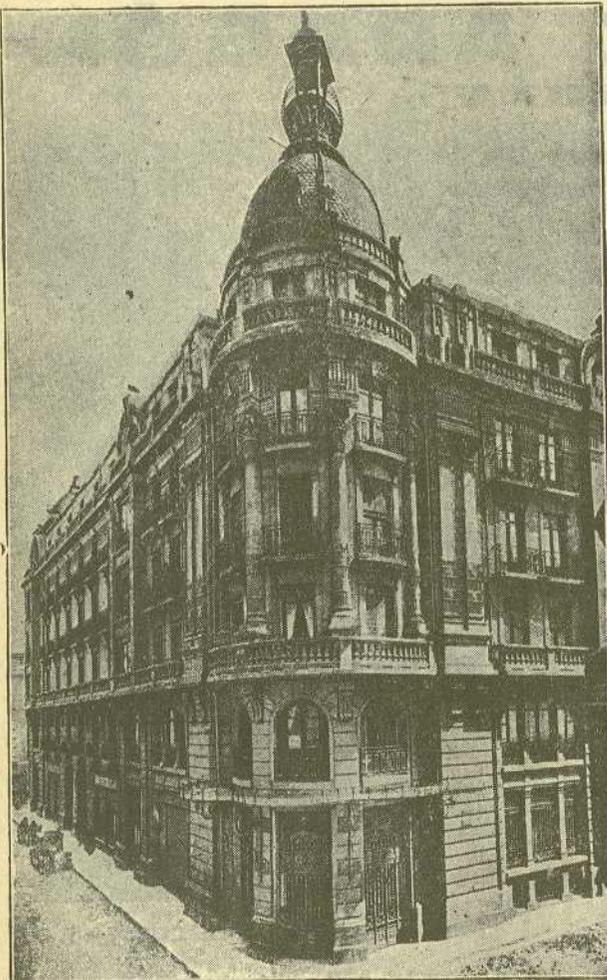
**Independencia, 30, 2.º centro**

Teléfono 14-27

Telegramas:

Telefonemas:

**CEMENTOS - ZARAGOZA**



## Caja General de Ahorro y Monte de Piedad DE ZARAGOZA

INSTITUCIÓN BENÉFICO-SOCIAL, FUNDADA EN 1876

Inscrita en el Ministerio de Trabajo y Previsión según R. O. de 13 de diciembre de 1930 y sometida a su Protectorado e Inspección conforme al Estatuto de 14 de marzo de 1933.

### OPERACIONES QUE REALIZA

LIBRETAS ORDINARIAS Y ESPECIALES  
LIBRETAS AL PORTADOR (Cuentas corrientes)  
IMPOSICIONES AL PLAZO DE SEIS MESES  
IMPOSICIONES AL PLAZO DE UN AÑO  
DEPÓSITOS DE VALORES, ALHAJAS, MUEBLES Y ROPAS  
COMPRA Y VENTA DE VALORES POR CUENTA DE SUS IMponentES  
PRÉSTAMOS SOBRE FONDOS PÚBLICOS  
PRÉSTAMOS HIPOTECARIOS  
PRÉSTAMOS SOBRE ALHAJAS

Las ganancias líquidas que la institución obtiene se destinan en un 50 por 100 a formar los fondos de reserva y fluctuación de valores y el resto o sea el otro 50 por 100 a sufragar obras benéfico-sociales que favorecen a gentes de las más modestas clases sociales, siendo preferidas entre estas, a las que tienen el carácter de imponentes del Establecimiento.

### Oficinas Centrales

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30

Sucursal en MADRID

Sucursal en CALATAYUD

Calle de Nicolás M.<sup>º</sup> Rivero, 6

Plaza de la República, 10

# Banco de Crédito de Zaragoza

**CAPITAL: 12.000.000 de pesetas**

Cámara  
acorazada.  
Cajas  
de  
alquiler  
desde  
25 pesetas  
anuales.  
Depósitos.  
Descuento  
de  
cupones



Moneda  
extranjera.  
Cuentas  
corrientes.  
Compra-  
venta.  
Giros.  
CAJA DE  
AHORROS,  
3 1/2 %  
ANUAL

**Fundado en 1845 - Independencia, 30**

# BANCO DE ARAGÓN ZARAGOZA

**CAPITAL..... 20.000.000**  
**Fondos de Reserva..... 7.383.064'74**

**SUCURSALES:**

MADRID, Avenida del Conde Peñalver 13  
VALENCIA, Plaza de Emilio Castelar, 18  
27 Sucursales en otras capitales  
y plazas importantes.

Oficina de servicio de cambios de moneda  
en la estación internacional de Canfranc.

## BANCA BOLSA CAMBIO

**CAJA DE AHORROS**  
al 3 % de interés anual  
Departamento especial de cajas fuertes  
de alquiler

**Préstamos con garantía de fincas  
rústicas y urbanas por cuenta del  
BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA**



**Domicilio social: COSO, 54**



**E. Berdejo Casañal**

**Artes Gráficas**

**Casa editora de esta revista**

Los trabajos de estos talleres  
destacan siempre por su buen  
gusto y atildada presentación

**Cinco de Marzo, núm. 2 dup.<sup>o</sup>**

Teléfono 1271

**Zaragoza**

Si tiene interés en que sus foto-  
grabados sean lo más perfectos  
posible, le interesa enviarlos a los

**TALLERES DE FOTOGRAFADO**

**ESPASA-CALPE, S. A.**

Este nombre ya es por sí una garan-  
tía, pues son los talleres más moder-  
nos y organizados para realizar en  
su máxima perfección toda clase de  
fotografados en cinc, cobre, tricro-  
mías, cuatromías, citocromía, etc.

En estos talleres se hacen las mara-  
villosas ilustraciones de la asombrosa

**ENCICLOPEDIA ESPASA**

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO  
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24  
Apartado 547

**M A D R I D**



**MUSEO COMERCIAL**

**— DE ARAGÓN —**

**Situado en la Plaza de Castelar**

(Palacio de Museos)

Informes comerciales.

Traducción de correspondencia  
y documentos mercantiles.

Visí ese el museo y gustosamente  
se informará de su funcionamiento  
sin que signifique compromiso al-  
guno para el visitante

**Horas de despacho para el público**

**de 15 a 18**

AFICIONADOS A LA FOTOGRAFIA

REVELADO GRATIS

en películas, placas y aparatos

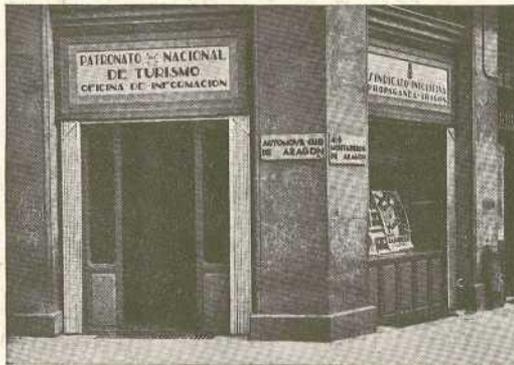
GRANDES REBAJAS

RIVED Y CHOLIZ

DON JAIME I-21 teléfonos 29.73-28.12

# Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

ZARAGOZA



BUREAU A PARIS:  
D. José Gaya —  
2, rue des Italiens

OFICINA EN MADRID:  
Plaza del Callao, 4  
Casa de Aragón

Esta Entidad no realiza operación comercial alguna.  
Su misión consiste en facilitar gratuitamente al viajero  
informaciones especialmente sobre las provincias de  
Zaragoza, Huesca y Teruel referentes a

ITINERARIOS POR FERROCARRIL  
MANIFESTACIONES DEPORTIVAS  
ITINERARIOS POR CARRETERA  
EXCURSIONES EN AUTOCARS  
SERVICIOS DE HOTELES  
REGIONES TURÍSTICAS  
PARAJES DE ALTURA  
BALNEARIOS  
HORARIOS  
TARIFAS  
GUIAS



En el mismo local están las oficinas del "Automóvil Club  
Aragonés", "Montañeros de Aragón", "Sociedad Fotográfica  
de Zaragoza" y "Aero Club Aragón"

La revista ARAGÓN la reciben gratuitamente los afiliados al Sindicato